



TC/38/15

ORIGINAL: English

DATE: April 22, 2002

**INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS**

GENEVA

**TECHNICAL COMMITTEE**

**Thirty-Eighth Session  
Geneva, April 15 to 17, 2002**

REPORT ON THE CONCLUSIONS

*adopted by the Technical Committee*

Opening of the Session

1. The Technical Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) held its thirty-eighth session in Geneva from April 15 to 17, 2002. The list of participants is reproduced in Annex I to this report.
2. The Vice Secretary-General welcomed the participants and reported that the Council, at its thirty-fifth session held on October 25, 2001, had elected Mr. Michael Camlin (United Kingdom) and Mrs. Julia Borys (Poland) as Chairman and Vice-Chairperson, respectively, of the Committee, in each case for a term of three years ending with the thirty-eighth ordinary session of the Council, in 2004.
3. The session was then opened by Mr. Michael Camlin (United Kingdom), Chairman of the Committee, who welcomed the participants, especially those from Croatia, Nicaragua and the Republic of Korea, which had become members of the Union since the last Committee meeting held in Geneva from April 2 to 4, 2001. In addition, he welcomed the staff members of the Office of the Union, and introduced Mr. Vladimir Derbenskiy as the consultant responsible for the Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees and for countries in transition to a market economy.

Adoption of the Agenda

4. The Committee adopted the agenda as presented in document TC/38/1.

General Introduction to the Examination of Distinctness, Uniformity and Stability and the Development of Harmonized Descriptions of New Varieties of Plants

5. The Committee proposed that, at its nineteenth extraordinary session on April 19, 2002, the Council adopt document TC/38/5, Annex I, as the General Introduction, subject to the amendments presented in Annex II to this report and the following change:

The first sentence of 5.3.1.3 (document TC/38/5, Annex I) to be amended to read:

[English] Further, where a candidate variety can be distinguished in a reliable way from varieties of common knowledge, by comparing documented descriptions, it is not necessary to include those varieties of common knowledge in a growing trial with the respective candidate variety.

[French] En outre, lorsqu'une variété candidate peut être distinguée de manière fiable de variétés notoirement connues, par la comparaison de descriptions consignées par écrit, il n'est pas nécessaire de soumettre ces variétés notoirement connues à un essai en culture avec la variété candidate considérée.

[German] Wenn eine Kandidatensorte zuverlässig von allgemein bekannten Sorten unterschieden werden kann, indem dokumentierte Beschreibungen miteinander verglichen werden, ist es außerdem nicht notwendig, diese allgemein bekannten Sorten in eine Anbauprüfung mit der entsprechenden Kandidatensorte einzubeziehen.

[Spanish] Asimismo, cuando una variedad candidata puede distinguirse con fiabilidad de las variedades notoriamente conocidas comparando las descripciones documentadas, no es necesario incluir estas variedades notoriamente conocidas en un ensayo en cultivo realizado con la variedad candidata respectiva.

Report on Relevant Matters Discussed in the Last Sessions of the Administrative and Legal Committee, the Consultative Committee and the Council

6. The Vice Secretary-General provided an oral report on the forty-third and forty-fourth sessions of the Administrative and Legal Committee (hereinafter referred to as "the CAJ"), the sixty-first and sixty-second session of the Consultative Committee and the eighteenth extraordinary session and thirty-fifth ordinary session of the Council. The Vice Secretary-General also noted that the number of members of the Union had reached 50, following the accession by the Republic of Korea in January 2002.

Progress Reports on the Work of the Technical Working Parties (TWPs), Including the Working Group on Biotechnological and Molecular Techniques and DNA Profiling in Particular (BMT) and the Ad Hoc Crop Subgroup on Molecular Techniques

7. The Committee received oral reports, from the Chairpersons, on the work of the Technical Working Party for Agricultural Crops (TWA), the Technical Working Party on Automation and Computer Programs (TWC), the Technical Working Party for Fruit Crops (TWF), the Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees (TWO) and the Technical Working Party for Vegetables (TWV) and the BMT.

Matters Arising From the Technical Working Parties

8. The Committee considered document TC/38/3.

*Chairmanship of the TWPs and BMT*

9. The Committee noted that the terms of office for the Chairmen of the TWPs and the BMT would expire with the ordinary session of the Council in 2002. As suggested by the TWPs, the Committee proposed to the Council that it elect, in its session in October 2002, the following as Chairpersons for the period 2003 -2005:

TWA: Mr. Carlos Gómez -Etchebarne, Uruguay

TWC: Mr. Uwe Meyer, Germany

TWF: Mr. Erik Schulte, Germany

TWO: Mr. Chris Barnaby, New Zealand

TWV: Mr. Kees van Ettekooven, Netherlands

10. At the proposal of the delegate of France, supported by the delegate of the United Kingdom, the Committee agreed to propose to the Council that it elect Mr. Gerhard Deneken (Denmark) as Chairman of the BMT for the period 2003 -2005.

*Issues Concerning Protection of Seed Propagated Ornamental Varieties*

11. The Committee noted the view of the representative of the International Seed Trade Federation (FIS), expressed at the TWO, that under the 1991 Act of the UPOV Convention, breeders of varieties who develop "improved" forms of their protected varieties would have protection for these improved varieties, if these were considered to be essentially derived varieties. At that meeting, the representative of FIS also expressed the view that the protection of selected parent lines, used in different hybrid varieties, might be the most cost-effective method of achieving protection for a series of hybrid varieties. The representative of FIS clarified to the Committee that these matters were raised as possible means of encouraging breeders of seed propagated ornamental varieties to utilize plant breeders' rights. The Committee decided to refer this view to the CAJ for comment, with an explanation of the context.

Summary of Progress in the Drafting of TGP Documents

12. The Committee agreed the content and structure of the TGP documents, as presented in Annex I of document TC/38/7, and agreed to the timetable for the development of the TGP documents, as summarized in Annex II of document TC/38/7. It also confirmed that highest priority should continue to be given to the development of TGP/7 “Development of Test Guidelines” and after this to TGP/4 “Management of Variety Collections”, TGP/9 “Examining Distinctness” and TGP/10 “Examining Uniformity”.

13. The Chairperson of the TWO noted that some of the work concerning the drafting of TGP documents should refer to the post of Chairperson of the TWO, rather than an individual person. The Officer requested that any instances be detailed for amendment of future versions of the document.

Document TGP/7, “Development of Test Guidelines”

14. Discussions were based on document TC/38/8.

*TG Template (Section 2 of document TGP/7)*

15. The Committee reviewed the draft TG Template presented in Annex I of document TC/38/8 and requested, in addition to certain corrections to the translations, the following amendments:

(a) All references to TGP documents to be deleted, or replaced by a reference to the General Introduction, as appropriate.

(b) Chapter 6.2, second sentence to read: “Each state of expression is allocated a corresponding numerical note for ease of recording of data and for the production and exchange of the description.”

(c) Chapter 6.4: The text used for example varieties in existing Test Guidelines is to be inserted.

(d) Chapter 6.5: Legends (1) and (2) to be deleted. Stage (1) and Observation (2) to be deleted from the table of characteristics.

(e) Chapter 10: Delete box containing text “Applicants should note that the information provided in this Technical Questionnaire...”

(f) Chapter 10 section 4 and 4.1: “Origin” to be replaced by “breeding scheme”

(g) Chapter 10 section 4.1.1 - 4.1.4: delete (include in options)

(h) Chapter 10 section 4.2.1 - 4.2.3: delete (include in options)

(i) Chapter 10 section 6: insert “candidate” after “your”

(j) Chapter 10 section 6: First column: put “similar” after “variety(ies)”

(k) Chapter 10 section 9: "Applicant" to be inserted before "Name"

16. It was agreed that further consideration would be given to the request made by the representative of FIS for a separate confidential section to be developed.

17. It was agreed that the annex to the Technical Questionnaire, concerning information on the material to be examined, should be developed further to take into account seed/plant treatment and the possibility of the presence of phytoplasma. The delegate of Australia suggested that the part of the declaration dealing with "factors" should be rephrased as an inquiry. It was therefore decided that the annex should not be approved at this time and that a redrafted version should be considered by the TWPs in 2002.

18. On this basis, it was agreed that the document should form the basis for section 2 of document TGP/7 ("TG Template") and, accordingly, should be used as the basis for all future Test Guidelines.

*Guidance for Drafters of Test Guidelines (Section 1 of document TGP/7)*

*(a) Example Varieties and Explanations on the Table of Characteristics*

19. The Committee requested that the Office produce a discussion paper on example varieties reflecting the points made in the discussions, in particular, concerning the circumstances where example varieties were needed and need for regular updating of the list in the Test Guidelines.

*(b) Table of Characteristics*

20. The Committee decided to request that, during their sessions in 2002, the TWPs propose practical measures for structuring a large Table of Characteristics and possible schemes for indicating the extent of use of a characteristic.

*Standardized UPOV Terms and Explanations (Section 3 of document TGP/7)*

21. The Committee considered that the new presentation of the condensed range for quantitative characteristics proposed by the TWF, (e.g. State 1: absent to weak, State 2: intermediate, State 3: strong) should be accepted but should not replace the existing range, and that all the other ranges presented on page 6 of TC/38/8, Annex II, should also continue to be accepted.

*Procedure for the Introduction and Revision of Test Guidelines (Section 4 of document TGP/7)*

22. The Committee noted and approved of the role of regional technical meetings in developing Test Guidelines of particular regional importance. It also noted the possibilities for non-members and observer organizations to initiate the process of introducing or revising Test Guidelines through the TWP, either by experts attending the TWP meetings or, via the Office. Furthermore, it encouraged, as far as possible, the involvement of interested organizations in the harmonization of variety descriptors.

23. Finally, the Committee noted the timetable for the development of document TGP/7, as presented in document TC/38/7, Annex I, and requested the Office to ensure that all the

decisions above, regarding the development of document TGP/7, would be incorporated into the drafts for this document.

#### Procedure for the Development of TGP and Other Important Documents for Consideration by the Technical Committee

24. The Committee agreed with the proposal made by the Chairman of the Committee in document TC/38/9, that the composition of the Editorial Committee, comprising the four language experts, should remain unchanged and that the Enlarged Editorial Committee (EEC) should continue to include the Chairman and Vice-Chairman of the Committee, the Chairmen of the TWPs and the Chairman of the BMT. It agreed that, in addition, a small number of additional members could be included in the EEC, where and when necessary, to ensure that there is an appropriate range of expertise and experience. The need for additional members is to be identified by the Committee, or by the EEC itself. If these needs are agreed by the Committee, nominations for additional members from within the Committee, each for a period of three years to coincide with the terms of the Chairmen of the TWPs, would be the responsibility of the Committee.

25. The Committee requested the Office to consider how to improve the flow of information through the EEC.

#### Publication of Variety Descriptions

26. The Committee considered document TC/38/10 and noted the particular technical aspects which would need to be developed for the model study on the publication of variety descriptions. It decided to invite the TWPs to make proposals for species according to section 6.1.1(a) of document TC/38/10, Annex, and, in accordance with 6.1.1.(b), to identify which members of the Union and other interested parties would wish to contribute to a model study on these species. It would then consider the proposals and, at its thirty-ninth session in Spring 2003, select a shortlist on which to base any model study. The Committee agreed to the proposal by the delegate of France that the TWPs should, for the species concerned, be invited to consider means of separating the varieties of common knowledge into agronomic groupings. It requested the Office to produce an explanatory paper as a basis for consideration by the TWPs.

#### Biochemical and Molecular Techniques

27. The Vice Secretary-General reported on the meeting of the BMT Review Group which had taken place on the previous evening to discuss document TC/38/14-CAJ/45/5. He reported that the BMT Review Group had considered the proposals set out in document TC/38/14-CAJ/45/5 and concluded as follows:

Proposal 1 (Option 1(a) for a gene specific marker of a phenotypic characteristic) was, on the basis of the assumptions in the proposal, acceptable within the terms of the UPOV Convention and would not undermine the effectiveness of protection offered under the UPOV system.

Proposals 2, 3 and 4 (Option 2: Calibration of threshold levels for molecular characteristics against the minimum distance in traditional characteristics for Oilseed Rape, Maize and Rose, respectively), where used for the management of reference collections were, on the basis of the assumptions in the proposals, acceptable within the terms of the UPOV Convention and would not undermine the effectiveness of protection offered under the UPOV system.

Regarding Proposal 5 (Option 3 for Rose) and Proposal 6 (Option 3 for Wheat), it noted there was no consensus on the acceptability of these proposals within the terms of the UPOV Convention and no consensus on whether they would undermine the effectiveness of protection offered under the UPOV system. Concerns were raised that, in these proposals, using this approach, it might be possible to use an limitless number of markers to find differences between varieties. The concern was also raised that differences would be found at the genetic level which were not reflected in morphological characteristics.

The Vice Secretary -General also reported some general remarks. Firstly, concern had been raised regarding the accessibility of techniques covered by patents. Secondly, the group had emphasized the importance of considering if there were cost benefits arising from any new approaches. Thirdly, the importance of the relationship between phenotypic characteristics and molecular techniques had also been discussed. Finally, the importance of examining uniformity and stability on the same characteristics as used for distinctness had been emphasized.

28. The Committee considered the report of the Vice Secretary -General and agreed with the conclusions that proposals 1, 2, 3 and 4 could be pursued on the basis of the assumptions, whilst recognizing the need for further work to examine these assumptions and, in the case of option 2, to improve the relationship between morphological and molecular distances. It also noted the divergence of views which had been expressed regarding proposals 5 and 6.

29. The Committee agreed to the following schedule for reporting the outcome of the BMT Review Group meeting and for future meetings of the Crop Subgroups:

(a) The BMT Review Group recommendations to be reported to the CAJ with the views of the Technical Committee.

(b) The Office to produce a document, containing these recommendations and the considerations of the Technical Committee and CAJ, for circulation to the TWPs.

(c) The TWPs to consider this document and to consider detailed reports of the work of Crop Subgroups.

(d) The views of the relevant TWP to be presented at the meeting of the Crop Subgroups.

30. It agreed the following proposals, for the existing Crop Subgroups:

(a) Maize: no future meeting to be planned at this stage, subject to consideration by the TWA;

- (b) Oilseed Rape: to meet sometime after (not in conjunction with) the next TWA meeting, but before the next session of the BMT;
- (c) Rose: to meet before the next TW O meeting ;
- (d) Tomato: no future meeting to be planned at this stage , subject to consideration by the TW V ;
- (e) Wheat: to meet sometime after (not in conjunction with) the next TWA meeting, but before the next session of the BMT.

31. The Committee agreed to the establishment of new Crop Subgroups as follows:

- (a) Sugarcane: to hold its first meeting immediately after , and in association with, the next TWA meeting ;
- (b) Potato: to hold its first meeting immediately after er, and in association with, the next TWA meeting ;
- (c) Mushroom: to hold its first meeting immediately after , and in association with, the next TW V meeting ;
- (d) Soybean: to hold its first meeting immediately after , and in association with, the next TW A meeting, if there is sufficient interest amongst experts.

32. The Committee agreed that interim Chairpersons of the new Crop Subgroups should be agreed between the Chairman of the Committee and the Chairperson of the relevant TWP and that these positions should then be considered for approval by the Committee at its meeting in Spring 2003. It agreed that a Crop Subgroup should not be established for peach or citrus at this time.

33. The Committee reviewed the role of the BMT in response to recent developments in UPOV, regarding biochemical and molecular techniques and, in particular, the establishment of the BMT Review Group and Crop Subgroups. It based its discussions on the proposal from the BMT contained in document TC/38/3, paragraph 24 (Box 1). On this basis, it agreed the future role of the BMT as presented in Annex III.

#### Advice from the Administrative and Legal Committee

34. The Committee based its discussions on document TC/38/11.

#### *Status of information provided in the Technical Questionnaire*

35. The Committee noted the conclusion of the CAJ that, the status of the information provided in the Technical Questionnaire would depend on the law of the States or members of the Union .



*Characteristicsexaminedbypatentedmethods*

36. The Committee noted the approach recommended by the CAJ (document CAJ/44/9, paragraph 41) for characteristics examined by patented methods, and agreed to incorporate this recommendation in the relevant section(s) of document TGP/7.

*Plantvarietyidentification*

37. The Committee noted the general consensus of the CAJ that it was not appropriate, at this time, for UPOV to make recommendations on variety identification.

IssuesConcerningtheUseofMaterialSubmittedforExaminationofDistinctness,UniformityandStability

38. The Committee noted that the CAJ would discuss document CAJ/45/7 at its forty-fifth session.

ReviewofUPOVInformationDatabasesandServices

39. Discussions were based on document TC/38/6.

40. The Committee noted that the Office plans to develop and maintain a single database of information based on species/taxonomic groups, which will be used to generate different reports. It noted that, in order to construct a single database, it would be necessary to use a "unique identifier" which would be the code developed in document TC/35/16 "Revised Working Paper for a UPOV Taxon Code for Use in the UPOV-ROM Plant Variety Database." However, it noted that the construction of this code could be changed relatively easily and quickly before the code is put into use, to meet the demands for the work on variety descriptions and denominations. The Office proposed to present a copy of the consolidated database of taxon to the Committee in Spring 2003.

41. It agreed that the Office should proceed on this basis and maintain the database and code until the requirements of a UPOV code for the publication of variety descriptions and/or variety denominations are clear.

ProposalforPreparatoryWorkshopsfortheTechnicalWorkingParties

42. The Committee agreed, in accordance with the proposals in document TC/38/12, that the Office should seek to organize preparatory workshops for the TWP sessions to be held in 2002 and report the outcome to the Technical Committee at its thirty-ninth session in 2003. Invitations to the workshops would be included in the official invitations for the Technical Working Party meetings.

Arrangements for DUS Testing

43. The Committee noted the report on arrangements for DUS testing as presented in document TC/38/13. The Office agreed to provide a revised version of this document to take into account amendments notified to it by the contributors of the data.

Test Guidelines (Document TC/38/2)

44. The Committee considered and adopted the following Test Guidelines on the basis of the amendments as specified in Annex IV and the linguistic changes recommended by the Editorial Committee:

TG/8/6	Field Bean/Fève/erole/Ackerbohne/Haba, Haboncillo	
TG/31/8	Cocksfoot/Dactyle/Knaulgras/Dactilo	
TG/36/6 Corr.	Rape Seed/Colza/Raps/Colza (revision of paragraph 4 of Chapter IV)	IV)
TG/39/8	Meadow Fescue, Tall Fescue/Fétuque des prés, Fétuque élevée/ Wiesen-, Rohrschwengel/Festuca de los prados, Festuca alta	
TG/41/5	European Plum/Prunier européen/Pflaume/Ciruelo europeo	
TG/65/4	Kohlrabi/Chou-rave/Kohlrabi/Colinabo	
TG/74/4	Celeriac/Céleri-rave/Knollensellerie/Apionabo	
TG/82/4	Celery/Céleri-brancher/Bleich-, Stielsellerie/Apio	
TG/90/6	Vegetable Kale/Choufrisé/Grünkohl/Colrizada	
TG/117/4	Egg Plant/Aubergine/Aubergine, Eierfrucht/Berenjena	
TG/119/4	Vegetable Marrow, Squash/Courgette/Gartenkürbis, Zucchini/ Calabaza, Zapallo	
TG/185/3	Turnip Rape/Navette/Rübsen/Nabina	
TG/186/2	Sugarcane/Canne à sucre/Zuckerrohr/Cañade azúcar	
TG/187/1	Prunus Rootstock/Porte -greffes de Prunus/Prunus -Unterlagen/ Prunus Portainjerto	
TG/188/1	Celosia/Célosie/Celosia/Crestadegallo	
TG/189/1	Pentas/Pentas/Pentas/Pentas	
TG/190/1	Thyme/Thym/Thymian/Tomillo	
TG/194/1	Lavandula, Lavender/Lavande vraie, Lavandins/ Echter Lavendel, Lavendel/Lavándula, Lavanda	
TG/195/1	Tobacco/Tabac/Tabak/Tabaco	
TG/196/1	New Guinea Impatiens/Impatiens de Nouvelle -Guinée/ Neu-Guinea-Impatiens/Impatiens de Nueva Guinea	
TG/197/1	Eustoma/Eustoma/Eustoma/Eustoma	

45. The Committee approved the Test Guidelines for Sugarcane (TG/186/2) subject to the changes being verified by the Enlarged Editorial Committee. It approved the Test Guidelines for Turnip Rape (TG/185/3) subject to the amendments on characteristics 14, 16 and 26 being agreed by the crop experts. It decided that the two lists of example varieties for the Test Guidelines for Tobacco (TG/195/1) should be included in an annex.

46. The Committee noted that the draft Test Guidelines for Lettuce (document TG/13/8 Lettuce/Laitue/Salat/Lechuga) required further development with respect to the Bremia resistance characteristics and in the light of comments made by professional organizations, containing proposals for substantial changes (additional disease characteristics, revision of

reference varieties), recommended that these should be reconsidered by the TWV before adoption of the Test Guidelines.

47. The representative of the Community Plant Variety Office (CPVO) thanked the Office and members of UPOV for their work in developing Test Guidelines. He reported that these Test Guidelines were used as the basis for the development of Test Guidelines used by the CPVO for the Community Plant Breeders Rights system and the European member States in the examination of varieties for addition to the National Lists and the Common Catalogue.

48. The Committee noted document TC/38/2 and, in particular, the plans for the development of new, and revision of existing, Test Guidelines contained in Annex II of that document.

#### List of Species for Which Practical Technical Knowledge Has Been Acquired

49. The Committee noted document TC/38/4 and agreed to produce a revised version incorporating information provided at the meeting.

#### Program for the Thirty-Ninth session

50. The following draft agenda was agreed for the thirty-ninth session of the Committee to be held in Geneva in 2003:

1. Opening of the session by the Chairperson
2. Adoption of the agenda
3. Report on relevant matters discussed in the last CAJ sessions, the Consultative Committee and the Council (oral report by the Vice Secretary-General)
4. Nominations for membership of the Enlarged Editorial Committee
5. Progress reports on the work of the Technical Working Parties, including the BMT and Crop Subgroups
6. Matters Arising from the Technical Working Parties
7. TGP Documents to be considered by the Committee
8. Publication of Variety Descriptions
9. UPOV Information Databases
10. Preparatory Workshops
11. Test Guidelines
12. List of Species in Which Practical Knowledge has been Acquired or for Which National Test Guidelines have been Established

13. Program for the fortieth session
14. Adoption of the report on the conclusions reached in the session (if time permits)
15. Closing of the session.

Closing of the Session

51. The Vice Secretary -General awarded Mr. Joël Guiard with a silver UPOV medal, in recognition of his chairmanship of the Technical Committee (1996 -1998) and two bronze UPOV medals in recognition of his chairmanship of the Technical Working Party for Agriculture (1996 -1998) and the Working Group on Biochemical and Molecular Techniques and DNA -Profiling in Particular (1994 -1998). Mr. Joost Barendrecht received a bronze UPOV medal for his chairmanship of the Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees (1988 -1990 and 1997 -1999).

*52. The Committee adopted this report at the close of the session.*

[Annex I follows]

ANNEXI/ANNEXEI/ANLAGEI/ANEXO I

PROVISIONAL LIST OF PARTICIPANTS / LISTE PROVISOIRE DES PARTICIPANTS /  
VORLÄUFIGE TEILNEHMER LISTE / LISTA PROVISIONAL DE PARTICIPANTES

(in the alphabetical order of the French names of the States / dans l'ordre alphabétique des noms  
français des États / in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten / por orden  
alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. MEMBRES/MEMBERS/VERBANDSMITGLIEDER /MIEMBROS

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA/SÜDAFRIKA/SUDÁFRICA

Leseho SELLO (Miss), Deputy Director, Plant Genetic Resources, Directorate: Genetic  
Resources, Private Bag X973, Pretoria 001  
(tel.: +27123196024 fax: +27123196329e -mail: lesehos@nda.agric.za)

Martin S. JOUBERT, Assistant Director, Directorate: Genetic Resources, P.O. Box 25322,  
Gezina 0031  
(tel.: +27128085080 fax: +27128085392e -mail: variety.control@nda.agric.za)

ALLEMAGNE/GERMANY/DEUTSCHLAND/ALEMANIA

Beate RÜCKER (Frau), Bundessortenamt, Osterfeld damm 80, 30627 Hannover  
(tel.: +495119566650 fax: +49511563362e -mail: beate.ruecker@bundessortenamt.de)

ARGENTINE/ARGENTINA/ARGENTINIEN

Adelaida HARRIES (Sra.), Responsable, ex -Instituto Nacional de Semillas, Secretaría de  
Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación (SAGPYA), Paseo Colón 922, 3º piso, of. 302,  
1063 Buenos Aires  
(tel.: +541143492497 fax: +541143492417e -mail: aharri@sagpya.minproduccion.gov.ar)

Marcelo LABARTA, Director de Registro de Variedades, ex -Instituto Nacional de Semillas,  
Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación (SAGPYA), Paseo Colón 922,  
3º piso, of. 347, 1063 Buenos Aires  
(tel.: +541143492445 fax: +541143492444e -mail: mlabar@sagyp.mecon.gov.ar)

Marta GABRIELONI (Sra.), Consejera, Misión permanente, 10, route de l'Aéroport,  
Case postale 536, 1215 Ginebra, Suisse  
(tel.: +41229298600 fax: +41227985995e -mail: mission.argentine@ties.itu.int)

AUSTRALIE/AUSTRALIA/AUSTRALIEN

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Department of Primary Industries and Energy, Commonwealth Department of Agriculture, Fisheries and Forestry, P.O.Box858, Canberra, ACT2601  
(tel.:+61262723888fax:+61262723650e -mail:doug.waterhouse@affa.gov.au)

AUTRICHE/AUSTRIA/ÖSTERREICH

Barbara FÜRNEWEGER (Frau), Abteilungsleiter, Leiterin der Abteilung für Sortenschutz und Registrierprüfung, Bundesamt und Forschungszentrum für Landwirtschaft, Spargelfeldstrasse 191, Postfach 400, 1220 Wien  
(tel.:+431732164171fax:+431732164211e -mail:bfuernerweg@bfl.at)

BELGIQUE/BELGIUM/BELGIEN/BÉLGICA

Camille VANSLEMBROUCK (Mme), Ingénieur, Service matériel de reproduction, protection des obtentions végétales et catalogues des variétés, Administration de la qualité des matières premières et du secteur végétal (DG4), Ministère des classes moyennes et de l'agriculture WTCIII, Boulevard Simon Bolívar 30, 11<sup>ème</sup> étage, 1000 Bruxelles  
(tel.:+3222084408fax:+3222084421e -mail:Camille.Vanslebrouck@cmlag.fgov.be)

BRÉSIL/BRAZIL/BRASILIEN/BRASIL

Ariete DUARTE FOLLE (Sra.), Chefe, Serviço Nacional de Proteção de Cultivares (SNPC), Secretaria de Desenvolvimento Rural, Ministério da Agricultura e do Abastecimento, Esplanada dos Ministérios, Bloco D, Anexo A, Térreo, Salas 1 -12, Brasília, D.F. 70043 -900  
(tel.:+55 612182163fax:+55612242842e -mail:ariete@agricultura.gov.br)

Alvaro A. NUNES VIANA, Coordinator, Serviço Nacional de Proteção de Cultivares (SNPC), Secretaria de Desenvolvimento Rural, Ministério da Agricultura e do Abastecimento, Esplanada dos Ministerios, Bloco D, Anexo A, Térreo, Salas 1 -12, Brasília, D.F. 70043 -900  
(tel.:+55612182163fax:+55612182557)

CANADA/KANADA/CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Commissioner, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59, Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A0Y9  
(tel.:+16132252342fax:+16132286629e -mail:vsisson@em.agr.ca)

Cameron MACKAY, First Secretary, Permanent Mission, 5, av. de l'Ariana, 1202 Geneva, Switzerland  
(tel.:+41229199223fax:+41229199290e -mail:cameron.mackay@dfait-maeci.gc.ca)

CHINE/CHINA

LI Yanmei (Mrs.), Project Administrator, State Intellectual Property Office (SIPO),  
6, Xitucheng Road, Haidian District, Beijing 100088  
(tel.: +861062093288 fax: +86106201 9615e -mail: liyanmei@sipo.gov.cn)

LU Bo, Director, DUS Test Division, Development Center for Science and Technology,  
Ministry of Agriculture, Building 18, Maizi Dian Street, Beijing  
(tel.: +861065925213 fax: +861065925213e -mail: lu.bo@agri.gov.cn)

HAN Li (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 11, chemin de Surville,  
1213 Petit-Lancy 2, Switzerland (tel.: +41228795635 fax: +41228795637)

COLOMBIE/COLOMBIA/KOLUMBIEN

Carlos Arturo KLEEFELD PATERNOSTRO, Subgerente de Protección y Regulación  
Agrícola, Instituto Colombiano Agropecuario (ICA), Calle 37, #8 -43, Piso 5, Bogotá D.C.  
(tel.: +5712324693 fax: +5712884037e -mail: obtentores.semillas@ica.gov.co)

Rocio SAÑUDO DE ANGEL (Sra.), Jefe Oficina Jurídica, Instituto Colombiano  
Agropecuario (ICA), Calle 37, #8 -43, Piso 5, Bogotá D.C.  
(tel.: +5712324690 fax: +5712884037e -mail: juridica@ica.gov.co)

Ana Luisa DÍAZ JIMÉNEZ (Sra.), Coordinador Nacional, Derechos de Obtentor de  
Variedades y Producción de Semillas, Instituto Colombiano Agropecuario (ICA), Calle 37,  
# 8-43, Piso 4, Bogotá D.C.  
(tel.: +5712328643 fax: +5712324697 ext. 371e -mail: semillas@ica.gov.co)

CROATIE/CROATIA/KROATIEN/CROACIA

Ruzica ORE (Mrs.), Head of Plant Variety Protection and Registration, Institute for Seed and  
Seedlings, Vinkovacka cesta 63c, 31000 Osijek  
(tel.: +38531275206 fax: +38531275193e -mail: r.ore@zsr.hr)

DANEMARK/DENMARK/DÄNEMARK/DINAMARCA

Hans Jørgen ANDERSEN, Head of Division, The Danish Plant Directorate, Ministry of Food,  
Agriculture and Fisheries, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby  
(tel.: +4545263600 fax: +4545263610e -mail: hja@pdir.dk)

ESPAGNE/SPAIN/SPANIEN/ESPAÑA

Luis SALAICES, Jefe de Área del Registro de Variedades, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA), Avda. de Ciudad de Barcelona No. 6, 28007 Madrid  
(tel.: +34913476712 fax: +34913476703e -mail: lsalaice@mapa.es)

ESTONIE/ESTONIA/ESTLAND

Pille ARDEL (Mrs.), Head of Department, Plant Production Inspectorate, Variety Control Department, 71024 Viljandi  
(tel.: +3724334650 fax: +3724334650e -mail: pille.ardel@plant.agri.ee)

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA/  
VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA/ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Karen M. HAUDA (Mrs.), Patent Attorney, Office of Legislative and International Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Box 4, Washington, D.C. 20231  
(tel.: +170330593 00 ext. 129 fax: +17033058885e -mail: karen.hauda@uspto.gov)

Paul M. ZANKOWSKI, Commissioner, Plant Variety Protection Office, Agricultural Marketing Service, 10301 Baltimore Blvd., Room 500, Beltsville, Maryland 20705 -2351  
(tel.: +13015045518 fax: +13015045291e -mail: paul.zankowski@usda.gov)

Dominic KEATING, Intellectual Property Attaché, Office of the United States Trade Representative (USTR), Permanent Mission, 11, route de Pregny, 1291 Chambésy, Switzerland  
(tel.: +41227495281 fax: +41227494880e -mail: dkeating@ustr.gov)

FÉDÉRATION DE RUSSIE / RUSSIAN FEDERATION / RUSSISCHE FÖDERATION /  
FEDERACIÓN DE RUSIA

Valery V. SHMAL, Chairman, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlikov per., 1/11, Moscow 107139  
(tel.: +700952044926 fax: +700952078626e -mail: statecommission@mtu-net.ru)

Yuri ROGOVSKI, Deputy -Chairman, Chief of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlikov per., 1/11, Moscow 107139  
(tel.: +700952086775 fax: +700952078626e -mail: statecommission@mtu-net.ru)



FINLANDE/FINLAND/FINNLAND/FINLANDIA

Kaarina T. PAAVILAINEN (Ms.), Senior Inspector, KTTK Seed Testing, Plant Production  
Inspection Centre, Ministry of Agriculture and Forestry, P.O. Box 111, 32201 Loimaa  
(tel.: +358276056247 fax: +358276056222e -mail: kaarina.paavilainen@kttk.fi)

FRANCE/FRANKREICH/FRANCIA

Joël GUIARD, Directeur adjoint, Grouped'étude et de contrôle des variétés et des semences  
(GEVES), La Minière, 78285 Guyancourt Cedex  
(tel.: +33130833580 fax: +33130833629e -mail: joel.guiard@geves.fr)

Françoise BLOUET (Mlle), Ingénieur de recherches, GEVES, La Minière, 78285 Guyancourt  
Cedex  
(tel.: +33130833582 fax: +33130833678e -mail: francoise.blouet@geves.fr)

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales  
(CPOV), Ministère de l'agriculture et de la pêche, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris  
(tel.: +33142759314 fax: +33142759425e -mail: )

HONGRIE/HUNGARY/UNGARN/HUNGRÍA

Károly NESZMÉLYI, General Director, National Institute for Agricultural Quality Control  
(NIAQC), Keleti Karoly u. 24, P.O. Box 3093, 1024 Budapest  
(tel.: +3612124711 fax: +3612122670e -mail: ommiszam@mail.datanet.hu)

József HARSANYI, Head of Department, Department for Fruit and Grapevine, Variety  
Testing Division, National Institute for Agricultural Quality Control (NIAQC), Keleti  
Károly u. 24, P.O. Box 3093, 1024 Budapest  
(tel.: +3612123127 Ext. 2341 fax: +3612125367e -mail: harsanyij@ommi.hu)

IRLANDE/IRELAND/IRLAND/IRLANDA

John V. CARVILL, Controller of Plant Breeders' Rights, Plant Variety Rights Office,  
Department of Agriculture & Food, Backweston, Leixlip, Co. Kildare  
(tel.: +35316302902 fax: +35316280634e -mail: john.carvill@agriculture.gov.ie)

ITALIE/ITALY/ITALIEN/ITALIA

Pier Giacomo BIANCHI, Manager General Affairs, Ente Nazionale delle Sementi Elette,  
Via Fernanda Wittgens 4, 20123 Milano  
(tel.: +390280691626 fax: +390280691649e -mail: aff-gen@ense.it)

JAPON/JAPAN/JAPÓN

Keiji MARUYAMA, Director, Plant Variety Examination Office, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda -ku, Tokyo 100 -8950  
(tel.:+81335810518fax:+81335026572e -mail:keiji\_matuyama@nm.maff.go.jp)

Jun KOIDE, Deputy Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda -ku, Tokyo 100 -8950  
(tel.:+81335910524fax:+81335025301e -mail:jun\_koide@nm.maff.go.jp)

Masayoshi MIZUNO, First Secretary, Permanent Mission, 3, chemin des Fins, 1211 Grand -Saconnex, Switzerland  
(tel.:+41227173238fax:+41227883368e -mail:mizuno.masayoshi@bluewin.ch)

KENYA/KENIA

Chagema John KEDERA, Managing Director, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), Waiyaki Way, P.O. Box 49592, Nairobi  
(tel.:+2542440087fax:+2542448940e -mail:kephis@nbnet.co.ke)

Evans O. SIKINYI, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), Waiyaki Way, P.O. Box 49592, Nairobi  
(tel.:+25 42440087fax:+2542448940e -mail:kephis@nbnet.co.ke)

MEXIQUE/MEXICO/MEXIKO/MÉXICO

Enriqueta MOLINA MACÍAS (Sra.), Subdirectora, Registro y Control de Variedades, Servicio Nacional de Inspección y Certificación de Semillas (SNICS), Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Av. Presidente Juárez No. 13, Col. El Cortijo, 54000 Tlalnepantla  
(tel.:+525553842213fax:+525553901441e -mail:enriqueta.molina@sagar.gob.mx)

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEWZEALAND/NEUSEELAND/NUEVA ZELANDIA

Bill WHITMORE, Commissioner of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office, P.O. Box 130, Lincoln, Canterbury  
(tel.:+6433256355fax:+6439833946e -mail:bill.whitmore@pvr.govt.nz)

PAYS-BAS/NETHERLANDS/NIEDERLANDE/PAÍSESBAJOS

Joost BARENDRECHT, Expert, Dutch Board of Breeders' Rights, Plant Research International, P.O. Box 16, 6700 AA Wageningen  
(tel.:+31317476893fax:+31317418094e -mail:c.j.barendrecht@plant.wag -ur.nl)

POLOGNE/POLAND/POLEN/POLONIA

Edward S. GACEK, Director General, Research Centre for Cultivar Testing (COBORU),  
63-022SlupiaWielka  
(tel.:+48612852341fax:+48612853558e -mail:e- gacek\_coboru@bptnet.pl)

Julia BORYS (Mrs.), Head, DUS Testing Department, Centralny Osrodek Bada nia Odmian  
Roslin Uprawnych (COBORU), 63- 022SlupiaWielka  
(tel.:+48612852341fax:+48612853558e -mail:coboru@bptnet.pl)

Wieslaw PILARCZYK, Expert Statistician, Centralny Osrodek Badania Odmian Roslin  
Uprawnych (COBORU), 63 -022SlupiaWielka  
(tel.:+48612852341Ext.224fax:+48612853558e -mail:wpilar@owl.au.poznan.pl)

PORTUGAL

Carlos PEREIRA GODINHO, Director, Plant Breeders' Rights Office, Direção Geral de  
Proteção das Culturas (DGPC), Centro Nacional de Registo de Variedades Pr otegidas,  
Edificio I do CNPPA, Tapadada Ajuda, 1300 Lisboa  
(tel.:+351213613216fax:+35121361e -mail:cgodinho@dgpc.min -agricultura.pt)

RÉPUBLIQUE DE CORÉE / REPUBLIC OF KOREA / REPUBLIK KOREA /  
REPÚBLICA DE COREA

LEE Jong -Ho, Examiner, 268-1 Pyungchon- ri, Milyang City, Gyungnam  
(tel.:+82553532591e -mail:leejh41p@seed.go.kr)

CHOI Keun Jin, Examination Officer, Plant Variety Protection Division, National Seed  
Management Office, 433 Anyang 6 -dong, Anyang -si, 430 -016  
(tel.:+82314670190 fax:+82314670161e -mail:kjchoi@seed.go.kr)

KIM Hee -Song, Second Secretary, Permanent Mission, 1, Av. de l' Ariana, Case postale 42,  
1211 Geneva, Switzerland  
(tel.:+41 -22-7480000e -mail:hskim93@mofat.go.kr)

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / CZECH REPUBLIC / TSCHECHISCHE REPUBLIK /  
REPÚBLICA CHECA

Jiří SOU ČEK, Head of Department, Department of DUS Tests and Plant Variety Rights,  
Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Za opravnou 4,  
15006 Praha 5 -Motol  
(tel.:+420257211755fax:+420257211752e -mail:jiri.sou cek@ooz.zeus.cz)

ROUMANIE/ROMANIA/RUMÄNIEN/RUMANIA

Adriana PARASCHIV (Mrs.), Head, State Office for Inventions and Trademarks,  
5, Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70018 Bucharest  
(tel.: +4013155698 fax: +4013123819e -mail: adriana.paraschiv@osim.ro)

Mihaela-Rodica CIORA (Mrs.), Expert, State Institute for Variety Testing and Registration,  
Ministry of Agriculture, Food and Forestry, 61, Marasti, Sector 1, Bucharest  
(tel.: +4012231425 fax: +4012225605)

Madalina-Cornelia POPESCU (Ms.), Examiner, Biotechnology Substantive Examining  
Division, State Office for Inventions and Trademarks, Baneasa str. 24 -26, B15/1, SCAETA  
AP9, Bucharest  
(tel.: +4013145956 ext. 233)

Ruxandra URUCU (Ms.), Legal Adviser, Legal and International Cooperation Division, State  
Office for Inventions and Trademarks, 5, Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70018 Bucharest  
(tel.: +4013132492 fax: +4013123819e -mail: ruxandra.urucu@osim.ro)

ROYAUME-UNI / UNITED KINGDOM / VEREINIGTES KÖNIGREICH /  
REINOUNIDO

Michael S. CAMLIN, Department of Agriculture and Rural Development, Plant Testing  
Station, Crossnacreevy, Belfast BT69SH  
(tel.: +442890548000 fax: +442890548001e -mail: michael.camlin@dardni.gov.uk)

Mike WRAY, Technical Manager, Plant Variety Rights Office, Seed Division, Department  
for Environment, Food & Rural Affairs (DEFRA), White House Lane, Huntingdon Road,  
Cambridge CB30LF  
(tel.: +441223342384 fax: +441223342386e -mail: mike.wray@defra.gsi.gov.uk)

Elizabeth M.R. SCOTT (Miss), Head, Ornamental Crops, Plant Variety Rights Group,  
National Institute of Agricultural Botany, Huntingdon Road, Cambridge CB30LE  
(tel.: +441223342399 fax: +441223342229e -mail: elizabeth.scott@niab.com)

SLOVAQUIE/SLOVAKIA/SLOWAKEI/ESLOVAQUIA

Katarina BENOVSKÁ (Mrs.), Head, Plant Breeders' Rights Office, Central Institute for  
Testing in Agriculture (UKSUP), Matuskova 21, 83316 Bratislava  
(tel.: +421254654282 fax: +421254654282e -mail: uksup.odrody@kiwwi.sk)

SLOVÉNIE/SLOVENIEN/SLOWENIEN/ESLOVENIA

Joze ILERSIC, Counsellor, Administration for Plant Protection and Seeds, Ministry of  
Agriculture, Forestry and Food (MAFF), Dunajska 58, 1000 Ljubljana  
(tel.: +38614363344 fax: +38614363312e -mail: joze.ilersic@gov.si)

SUÈDE/SWEDEN/SCHWEDEN/SUECIA

Gunnar KARLTORP, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 17124 Solna  
(tel.:+4687831260 fax:+468833170e -mail:karltorp@svn.se)

SUISSE/SWITZERLAND/SCHWEIZ/SUIZA

Pierre Alex MIAUTON, Station fédérale de recherches en production végétale de Changins,  
Case postale 254, 1260 Nyon 1  
(tel.:+41223634668 fax:+41223615469e -mail:pierre.miauton@rac.admin.ch)

UKRAINE/UCRANIA

Lev GLUKHIVSKYI, Member of Parliament, Supreme Rada of Ukraine; Chairman,  
Sub-Committee for Innovation Activity and Protection of Intellectual Property,  
Bankova st., 6/8, room 538, Kyiv  
(tel.:+380442540866)

Oksana ZHMURKO (Mrs.), Deputy Head, International Cooperation Department, State  
Commission of Ukraine for Testing and Protection of Plant Varieties, 15, Henerala  
Rodimtsev avul., Kyiv -41,03041  
(tel.:+380442579938 fax:+380442579934e -mail:vartest@iptelecom.net.ua)

URUGUAY

Carlos GÓMEZ -ETCHEBARNE, Director del Registro de Propiedad de Cultivares y del  
Registro Nacional de Cultivares, Instituto Nacional de Semillas (INASE),  
Casilla Correo 7731 -Pando, 90000 Canelones  
(tel.:+59822887099 fax:+59822887077e -mail:inase@adinet.com.uy)

II. OBSERVATEURS/OBSERVERS/BEOBACHTER /OBSERVADORES

ÉGYPTE/EGYPT/ÄGYPTEN/EGIPTO

Gamal EISSA ATTYA, Director, Breeders' Rights Department, Central Administration for  
Seed Testing & Certification (CASC), 8 Gamma Street, P.O. Box 147, Giza, 12211 Cairo  
(tel.:+2025720839 fax:+202 5725998e -mail:seedcert@brainy1.ie -eg.com)

THAÏLANDE/THAILAND/TAIANDIA

Thepparat PHIMOLSATHIEN, Foreign Relations Officer, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Agriculture and Cooperatives, Ratchadaneon Nok Ave., Bangkok  
(e-mail: thepparat@hotmail.com)

Pisan LUETONGCHARG, Minister Counsellor, Permanent Mission, ICC - Bâtiment F -G, 20, route de Pré -Bois, C.P. 1848, 1215 Geneva 15, Switzerland  
(tel.: +41 22 929 5200 fax: +41 22 791 0166 e-mail: pisan@thaiwto.com)

Wittawat SARASALIN, Senior Economist, Office of the Permanent Secretary, Natural Resources and Biodiversity Institute, Ministry of Agriculture and Cooperatives, Bangkok  
(tel.: +66 2281 6599 fax: +66 2280 1555)

III. ORGANISATIONS/ORGANIZATIONS/  
ORGANISATIONEN/ORGANIZACIONES

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET  
L'AGRICULTURE (FAO) / FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE  
UNITED NATIONS (FAO) / ERNÄHRUNGS- UND LANDWIRTSCHAFTS -  
ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN (FAO) / ORGANIZACIÓN DE LAS  
NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN (FAO)

Nuria URQUÍA (Ms.), Networking Officer (Plant Genetic Resources), Seed and Plant Genetic Resources Service, Plant Production and Protection Division, Agricultural Department, Viale delle Terme di Caracalla /n, 00100 Rome, Italy  
(tel.: +39 06 5705 6547 fax: +39 06 5705 3152 e-mail: nuria.urquia@fao.org)

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE / EUROPEAN COMMUNITY / EUROPÄISCHE  
GEMEINSCHAFT/COMUNIDADE EUROPEA

Marco VALVASSORI, Administrateur principal, Semences et matériel de multiplication, Direction générale Santé et protection des consommateurs, Commission européenne, 101 rue Froissart, Bureau: F10105 -60, 1049 Bruxelles, Belgique  
(tel.: +32 229 569 71 fax: +32 229 693 99 e-mail: Marcantonio.valvassori@cec.eu.int)

Dorothee ANDRÉ-SCHOBOBODA (Mrs.), Principal Administrator, DG Health and Consumer Protection, European Commission, Unit E1 Plant Health, 101 rue Froissart, Office F10105 -56, 1049 Brussels, Belgium  
(tel.: +32 229 623 15 fax: +32 229 693 99 e-mail: dorothee.andre-schoboboda@cec.eu.int)

José ELENA, Vice-President, Community Plant Variety Office (CPVO), 3, boulevard Maréchal Foch, B.P. 2141, 49021 Angers Cedex 02, France  
(tel.: +33 241 256 414 fax: +33 241 256 410 e-mail: elena@cpvo.eu.int)

Dirk THEOBALD, Head of the Technical Unit, Community Plant Variety Office (CPVO),  
3, boulevard Maréchal Foch, B.P. 2141, 49021 Angers Cedex 02, France  
(tel.: +33241256400 fax: +33241256410e -mail: theobald@cpvo.eu.int)

ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (OCDE)/ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD) / ORGANISATION FÜR WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT UND ENTWICKLUNG (OECD) / ORGANIZACIÓN DE COOPERACIÓN Y DESARROLLO ECONÓMICOS (OCDE)

Bertrand DAGALLIER, Administrator, OECD Seed Schemes, 2, rue André -Pascal,  
75775 Paris Cedex 16, France  
(tel.: +33145241878 fax: +33144306117e -mail: bertrand.dagallier@oecd.org)

INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES (IPGRI) / INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE (IPGRI) / INTERNATIONALES INSTITUT FÜR PFLANZENGENETISCHE RESSOURCEN (IPGRI)/INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENÉTICOS (IPGRI)

Adriana ALERCIA (Mrs.), Germplasm Information Specialist, Documentation, Information and Training Group, International Plant Genetic Resources Institute - IPGRI, Via dei Tre Denari 472a, Maccaresse, 00577 Rome, Italy  
(tel.: +39066118410 fax: +39066197661e -mail: a.alercia@cgiar.org)

ASSOCIATION INTERNATIONALE D'ESSAIS DE SEMENCES (ISTA) / INTERNATIONAL SEED TESTING ASSOCIATION (ISTA) / INTERNATIONALE VEREINIGUNG FÜR SAATGUTPRÜFUNG (ISTA) / ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA EL ENSAYO DE SEMILLAS (ISTA)

Bettina KAHLERT (Ms.), International Seed Testing Association (ISTA), Zürichstrasse 50,  
P.O. Box 308, 8303 Bassersdorf, Switzerland  
(tel.: +4118386000 fax: +4118386001e -mail: executive.office@ista.ch)

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE SÉLECTIONNEURS POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES (ASSINSEL)/INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS FOR THE PROTECTION OF PLANT VARIETIES (ASSINSEL) / INTERNATIONALER VERBAND DER PFLANZENZÜCHTER FÜR DEN SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN (ASSINSEL) / ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE SELECCIONADORES PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES (ASSINSEL)

Bernard LEBUANEC, Secretary General, ASSINSEL, 7, chemin du Reposoir, 1260 Nyon,  
Switzerland  
(tel.: +41223654420 fax: +41223654421e -mail: fis@worldseed.org)

Marcel B.M. BRUINS, Seminis Vegetable Seeds, Intellectual Resource Protection & Regulatory Affairs, Nieuwe Dijk 54D, 6702 DN Wageningen, Netherlands  
(tel.: +31 317450218 fax: +31 317450217e -mail: mbruins@svseeds.nl)

Juan Carlos MARTÍNEZ GARCÍA, Conseiller juridique, DISAGRISEMILLAS, S.L., Paseo Pamplona 2, Esc. 1 -4º A, 50004 Zaragoza  
(tel.: +34 976212197 fax: +34 976226410e -mail: jcmartinezg@navegalia.com)

Pierre ROGER, Directeur de la propriété intellectuelle, Groupe Limagrain Holding, Rue Limagrain, Boîte postale 1, 63720 Chappes, France  
(tel.: +33 473634069 fax: +33 473646737e -mail: pierre.roger@limagrains.com)

IV. BUREAU/OFFICERS/VORSITZ /OFICINA

Michael CAMLIN, Chairman  
Julia BORYS (Mrs.), Vice -Chairperson

V. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/ BÜRO DER UPOV/  
OFICINA DELA UPOV

Rolf JÖRDENS, Vice Secretary -General  
Peter BUTTON, Technical Director  
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Counsellor  
Makoto TABATA, Senior Counsellor  
Paul Therence SENGHOR, Senior Program Officer  
Vladimir DERBENSKIY, Consultant

[L'annexe II suit/  
Annex II follows/  
Anlage II folgt/  
Sigue el Anexo II]



## ANNEXII/ANNEXEII/ANLAGEII/ANEXOII

AmendmentstodocumentTG/1/3Prov.(documentTC/38/5,AnnexI)adoptedbytheTechnicalCommitteeatitsthirty  
 ModificationsapportéesaudocumentTG/1/3Prov.(documentTC/38/5,AnnexeI)adoptéesparleComitétechniqueàsatrente  
 VomTechnischenAusschußaufseinerachtunddreißigsteTagungangenommeneÄnderungenzuDokumentTG/1/3Prov.(Dokument  
 EnmiendasaldocumentoTG/1/3Prov.(documentoTC/38/5,AnexoI)adoptadasporelComitéTécnicoenutrigésimaoctavasesión

-eighthsession/

-huitième session/

TC/38/5,AnlageI/

I. Amendmentstothedocument/Modificationsapportéesaudocument/ÄnderungenzumDokument/Enmiendasaldocumento

English	Français	Deutsch	Español
1.3 .... Test Guidelines developed prior to <del>this latest</del> <b>the adoption of this</b> version of the General Introduction will have been developed in accordance with the version in existence at that time, and will be updated on their next revision.	1.3 ... Les principes directeurs d'examen élaborés avant <b>l'adoption de</b> cette <del>dernière</del> version de l'introduction générale <del>devront l'être</del> <b>l'ont été</b> conformément à la version en vigueur à la date considérée et seront mis à jour lors de leur <del>plus</del> prochaine révision.	1.3 ... Die vor <del>dieser jüngsten</del> <b>der Annahme dieser Fassung</b> der Allgemeinen Einführung entwickelten Prüfungsrichtlinien wurden im Einklang mit der damals vorhandenen Fassung erstellt und sollen bei deren nächster Überarbeitung auf den neuesten Stand gebracht werden.	1.3 ... Las Directrices de Examen elaboradas con anterioridad a <del>esta última</del> <b>la adopción de esta</b> versión de la Introducción General se habrán elaborado de conformidad con la versión existente en ese momento y se actualizarán en su próxima revisión.
2.5.3 <u>Factors That May Affect the Expression of the Characteristics of a Variety</u> The expression of a characteristic or several characteristics of a variety may be affected by factors, such as pests and disease, chemical treatment (e.g. growth retardants or pesticides), <del>past</del> effects of tissue culture, different rootstocks, scions taken from different growth phases of a tree, etc.	2.5.3 <u>Facteurs pouvant affecter l'expression des caractères d'une variété</u> L'expression d'un ou de plusieurs caractères d'une variété peut être affectée par des facteurs tels que parasites ou maladies, traitement chimique (par exemple retardateurs de croissance ou pesticides), effets d'une culture de tissus, porte-greffes, scions prélevés sur un arbre à différents stades de croissance, etc.	2.5.3 <u>Faktoren, die die Ausprägung der Merkmale einer Sorte beeinflussen können</u> Die Ausprägung eines Merkmals oder mehrerer Merkmale einer Sorte kann durch Faktoren wie Schadorganismen, chemische Behandlung (z. B. Wachstumshemmer oder Pestizide), <del>frühere</del> Wirkungen einer Gewebekultur, verschiedene Unterlagen, Edelreiser, die verschiedene Wachstumsstadien eines Baumes entnommen werden, usw., beeinflusst werden.	2.5.3 <u>Factores que pueden influir en la expresión de los caracteres de la variedad</u> La expresión de uno o varios caracteres de la variedad puede estar influenciada por factores como las plagas y las enfermedades, el tratamiento químico (por ejemplo, los retardadores del crecimiento o pesticidas), efectos <del>antiguos</del> del cultivo de tejido, distintos portainjertos, púas de injerto extraídas de distintas fases de crecimiento de un árbol, etc.

English	Français	Deutsch	Español
<p>3.2.2 .. The decision on DUS <del>is may</del> <b>be</b> based entirely on the test report supplied by the breeder although the member of the Union may verify the results, for example, by independent examination and publication of the variety description.</p>	<p>3.2.2 ... La décision relative à l'examen DHS <del>est peut être</del> entièrement fondée sur le rapport d'examen remis par l'obteneur, bien que les membres de l'Union puissent vérifier les résultats, par exemple en procédant indépendamment à l'examen et à la publication de la description variétale.</p>	<p>3.2.2 ... Die Entscheidung über DUS <del>kann beruht</del> vollständig auf dem vom Züchter vorgelegten und von der nationalen Behörde überprüften Prüfungsbericht <del>beruhen</del>, doch kann das Verbandsmitglied die Ergebnisse überprüfen, beispielsweise durch eine unabhängige Prüfung und die Bekanntmachung der Sortenbeschreibung.</p>	<p>3.2.2 ... La decisión relativa al examen DHE <del>se basa puede basarse</del> totalmente en el informe sobre el examen proporcionado por el obtentor, aunque el Miembro de la Unión está a cargo de comprobar los resultados, por ejemplo, mediante el examen y publicación independientes de la descripción de la variedad.</p>
<p>4.8 Asterisked Characteristic:  Criteria  ...</p> <p>3. <del>Accepted as</del> <b>Must be</b> useful for function 1.</p>	<p>4.8 Caractères avec astérisque  Critères  ...</p> <p>3. <del>Acceptés comme</del> <b>Doivent être</b> utiles pour la fonction 1.</p>	<p>4.8 Merkmal mit Sternchen  Kriterien  ...</p> <p>3. <b>Muß für</b> <del>Für</del> die Funktion 1 <del>als</del> zweckdienlich <del>sein</del> <b>akzeptiert</b>.</p>	<p>4.8 Carácter señalado con un asterisco  Criterios  ...</p> <p>3. <del>Se acepta su utilidad</del> <b>Deberán ser útiles</b> para la función 1.</p>
<p>4.8 Grouping Characteristic:  Function</p> <p>1. Characteristics in which the documented states of expression, even where <del>produced</del> <b>recorded</b> at different locations, can be used to select, either individually or in combination with other such characteristics, varieties of common knowledge that can be excluded from the growing trial used for examination of distinctness.</p>	<p>4.8 Caractères de groupement  Fonction</p> <p>1. Caractères dont les niveaux d'expression <del>recensés</del> <b>observés</b>, même <del>sur</del> <b>dans</b> différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, pour sélectionner des variétés <del>notoires</del> <b>notoirement connues</b> susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratique pour l'examen de la distinction.</p>	<p>4.8 Gruppierungsmerkmal  Funktion</p> <p><b><u>1. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Orten erfaßt wurden, einzeln oder in Kombination mit anderen derartigen Merkmalen dafür verwendet werden können, allgemein bekannte Sorten auszuwählen, die von der Anbauprüfung zur Prüfung der Unterscheidbarkeit ausgeschlossen werden können.</u></b> <del>1. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Standorten auftreten, für die Selektion allgemein bekannter Sorten,</del></p>	<p>4.8 Carácter de agrupamiento  Función</p> <p><b><u>1. Caracteres en los que los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares, para seleccionar variedades notoriamente conocidas que pueden ser excluidas del ensayo de cultivo utilizado para el examen de la distinción.</u></b> <del>1. Caracteres en los que pueden utilizarse los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido producidos en distintos lugares, para</del></p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>2. Characteristics in which the documented states of expression, even where <del>produced</del> <b>recorded</b> at different locations, can be used, either individually or in combination with other such characteristics, to organize the growing trial so that similar varieties are grouped together.</p>	<p>2. Caractères dont les niveaux d'expression <del>recensés</del> <b>observés</b>, même <del>sur</del> <b>dans</b> différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés similaires soient regroupées.</p>	<p><del>die von der Anbauprüfung, die zur Prüfung der Unterscheidbarkeit verwendet wird, ausgeschlossen werden können, entweder einzeln oder in Kombination mit an deren derartigen Merkmalen verwendet werden können.</del></p> <p>2. Merkmale, deren dokumentierte Ausprägungsstufen, selbst wenn sie an verschiedenen Standorten <del>aufreten</del> <b>erfaßt wurden</b>, entweder einzeln oder in Kombination mit anderen derartigen Merkmalen dafür verwendet werden können, die Anbauprüfung so zu organisieren, daß ähnliche Sorten gruppiert werden.</p>	<p><del>seleccionar, individualmente o en combinación con otros caracteres similares, variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas en el ensayo en cultivo o utilizado para examen de la distinción.</del></p> <p><b><u>2. Caracteres en los que los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres, para organizar el ensayo en cultivo de manera tal, que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.</u></b></p> <p><del>2. Caracteres en los que pueden utilizarse los niveles de expresión documentados, aún cuando hayan sido producidos en distintos lugares, individualmente o en combinación con otros caracteres, para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.</del></p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>4.8 GroupingCharacteristic:</p> <p>Criteria</p> <p>...</p> <p>2. <del>Accepted as</del> <b>Must be</b> useful for functions 1 and 2.</p> <p>3. <del>Must</del> <b>Should</b> be an asterisked characteristic and/or included in the Technical Questionnaire <b>or application form</b>.</p>	<p>4.8 Caractèresdegroupement</p> <p>Critères</p> <p>...</p> <p>2. <del>Acceptés comme</del> <b>Doivent être</b> utilespourlesfonctions1et2.</p> <p>3. <del>Doivent être</del> <b>Sont généralement</b> des caractères avec astérisque ou figurant dans le questionnaire technique <b>ou dans le formulaire de demande</b>, ou répondant à ces deux conditions.</p>	<p>4.8 Gruppierungsmerkmal</p> <p>Kriterien</p> <p>...</p> <p>2. <del>Als zweckdienlich</del> <b>Muß</b> für die Funktionen 1 und 2 <del>akzeptiert</del> <b>zweckdienlichsein</b>.</p> <p>3. <del>Muß</del> <b>Sollte</b> ein Merkmal mit Sternchen und/oder ein im Technischen Fragebogen <b>oder im Antragsformblatt</b> enthaltenes Merkmal sein.</p>	<p>4.8 Carácterdeagrupamiento</p> <p>Criterios</p> <p>...</p> <p>2. <del>Se acepta su utilidad</del> <b>Deberán ser útiles</b> para las funciones 1 y 2.</p> <p>3. <del>Debe</del> <b>En general, debería</b> ser un carácter señalado con un asterisco y/o estar incluido en el cuestionario técnico <b>o en el formulario de solicitud</b>.</p>
<p>4.8 AdditionalCharacteristic:</p> <p>Criteria</p> <p>3. Such characteristics <del>to</del> <b>should</b> be submitted to UPOV for inclusion in document TGP/5, "Experience and Cooperation in DUS Testing."</p>	<p>4.8 Caractères supplémentaires</p> <p>Critères</p> <p>3. Ces caractères <del>doivent</del> <b>devraient</b> être communiqués à l'UPOV en vue d'être repris dans le document TGP/5 "Expérience et coopération en matière d'examen DHS".</p>	<p>4.8 Zusätzliches Merkmal</p> <p>Kriterien</p> <p>3. Diese Merkmale <del>sind</del> <b>sollten</b> der UPOV zur Aufnahme in das Dokument TGP/5, „Erfahrung und Zusammenarbeit bei der DUS -Prüfung“, an <del>zu</del> <b>gegeben werden</b>.</p>	<p>4.8 Carácter adicional</p> <p>Criterios</p> <p>3. Dichos caracteres <del>deberán</del> <b>deberían</b> remitirse a la UPOV para su inclusión en el documento TGP/5, "Experiencia y cooperación en el examen DHE".</p>
<p><del>{5.2.2 Existence of a Variety—</del> <del>—Living plant material must be in existence for a variety to be taken into account for distinctness.}</del></p>	<p><del>{5.2.2 Existence de la variété—</del> <del>—L'existence de matériel végétal vivant est indispensable pour qu'une variété puisse être prise en considération aux fins de la distinction.}</del></p>	<p><del>{5.2.2 Vorhandensein einer Sorte—</del> <del>—Damit eine Sorte für die Unterscheidbarkeit berücksichtigt werden kann, muß lebendes Pflanzenmaterial vorhanden sein.}</del></p>	<p><del>{5.2.2 Existencia de la variedad—</del> <del>—Con el fin de que la variedad sea tomada en cuenta a los efectos de la distinción deberá estar disponible el material vegetal biológico.}</del></p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>5.3.1.4 ... The model Technical Questionnaire, included in the Test Guidelines, seeks information on specific characteristics of importance for distinguishing varieties, <del>the origin</del> <u>information on the breeding scheme</u> of the variety and any other information which may help to distinguish the variety...</p>	<p>5.3.1.4....Les renseignements demandés dans le questionnaire technique type figurant dans les principes directeurs d'examen portent sur des caractères précis qui sont importants pour distinguer les variétés, sur <del>l'origine</del> <u>les informations concernant le schéma de sélection</u> de la variété ainsi que sur toute autre donnée susceptible de contribuer à la distinction de la variété considérée....</p>	<p>5.3.1.4. ... Der Technische Muster - Fragebogen, der in den Prüfungsrichtlinien enthalten ist, verlangt besondere Merkmale von Bedeutung für die Unterscheidung der Sorten, <del>den Ursprung</del> <u>Informationen über das Züchtungsschema</u> der Sorte und sonstige <del>Auskünfte</del> <u>Informationen</u>, die die Unterscheidung der Sorte erleichtern können....</p>	<p>5.3.1.4. ... En el Cuestionario Técnico tipo, que figura en las Directrices de Examen, se solicita información sobre los caracteres específicos que revisten importancia para la distinción de las variedades, <del>el origen</del> <u>información sobre el método de obtención</u> de la variedad y toda información que pueda contribuir a distinguir la variedad....</p>
<p>5.5.1.2 Document TGP/8, "Use of Statistical Procedures in DUS Testing," provides guidance on <u>some</u> appropriate statistical procedures for DUS assessment and includes keys for the choice of methods in relation to the data structure.</p>	<p>5.5.1.2 Le document TGP/8 "Utilisation de procédures statistiques dans le cadre de l'examen DHS" comporte des indications sur <u>certaines</u> des procédures statistiques appropriées aux fins de l'évaluation DHS ainsi que des conseils pour le choix de la méthode en rapport avec la structure des données.</p>	<p>5.5.1.2 Dokument TGP/8, „Verwendung statistischer Verfahren bei der DUS-Prüfung“, gibt Anleitung für <u>einige</u> geeignete statistische Verfahren für die DUS-Prüfung und schließt Lösungen für die Wahl der Verfahren in Abhängigkeit von der Datenstruktur ein.</p>	<p>5.5.1.2 En el documento TGP/8, "Uso de procedimientos estadísticos para el examen DHE", se dan orientaciones sobre <del>las</del> <u>prácticas</u> <u>varios procedimientos</u> estadísticos adecuados para el examen DHE, y figuran los elementos clave para la elección de métodos en relación con la estructura de datos.</p>
<p>5.5.3.2.1 COYD  UPOV has developed a method known as the Combined Over Years Distinctness (COYD) analysis, which takes into account variations between years <del>and is particularly useful for cross-pollinated, including synthetic, varieties.</del> <u>Its main use is for cross-pollinated, including synthetic, varieties but, if desired, it can also be used for self-pollinated and vegetatively propagated varieties in certain circumstances.</u> This method requires the size of the differences to be sufficiently consistent over the years and</p>	<p>5.5.3.2.1 L'analyse COYD  L'UPOV a mis au point une méthode dite de l'analyse globale de la distinction sur plusieurs années (analyse COYD), qui fait entrer en ligne de compte les variations d'une année à l'autre <del>et qui est particulièrement utile pour les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques.</del> <u>Elle est principalement utile pour les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques, mais elle peut, le cas échéant, être également utilisée, dans certaines conditions, pour les variétés autogames et les variétés multipliées</u></p>	<p>5.5.3.2.1 COYD  Die UPOV entwickelte eine Methode, die als Analyse des Kombinierten Unterscheidbarkeitskriteriums über mehrere Jahre (Combined Over Years Distinctness Analysis (COYD)) bezeichnet wird und die Variation zwischen Jahren berücksichtigt. <del>Sie ist für fremdbefruchtende Sorten, einschließlich synthetischer Sorten, besonders zweckdienlich.</del> <u>Sie ist hauptsächlich für fremdbefruchtende Sorten, einschließlich synthetischer Sorten, bestimmt, kann nach Bedarf</u></p>	<p>5.5.3.2.1 COYD  La UPOV ha creado un método denominado análisis combinado interanual de distinción (COYD) que tiene en cuenta la variación entre años <del>y resulta particularmente útil para las variedades allogamas, incluidas las sintéticas.</del> <u>Se utiliza principalmente para las variedades allogamas, incluidas las sintéticas, pero, en determinadas circunstancias, puede utilizarse también para las variedades autógamas y variedades de multiplicación vegetativa.</u> Este método exige que el grado de diferencia sea</p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>takes into account the variation between years. It is explained further in document TGP/9, “Examining Distinctness.”</p>	<p><b>par voie végétative.</b> Cette méthode exige une cohérence suffisante dans l’amplitude des différences sur plusieurs années et tient compte de la variation d’une année à l’autre. Cette méthode est exposée plus en détail dans le document TGP/9 “Examen de la distinction”.</p>	<p><b>unter bestimmten Umständen jedoch auch für selbstbefruchtende und vegetativ vermehrte Sorten verwendet werden.</b> Diese Methode fordert, daß die Größe der Unterschiede über die Jahre hinreichend stabil ist, und berücksichtigt die Variation zwischen den Jahren. Sie ist in Dokument TGP/9, „Prüfung der Unterscheidbarkeit“, näher erläutert.</p>	<p>suficientemente coherente durante varios años y tiene en cuenta la variación entre los años. El funcionamiento de dicho método se explica con más detalle en el documento TGP/9, “Examen de la distinción”.</p>
<p>5.5.3.2.2 Refined COYD</p> <p>A refinement to the COYD analysis, which is also provided, should be used to adjust the COYD analysis when environmental conditions cause a significant change in the spacing between variety means in a year, such as when a late spring causes the convergence of heading dates. It is supplemented by a further LSD method for cases where few varieties in the growing tests lead to less than about 20 degrees of freedom for the estimation of standard error. <del>It is mainly used for measurement in cross-pollinated, including synthetic, varieties but, if desired, it can also be used for measurement in self-pollinated and vegetatively propagated varieties.</del></p>	<p>5.5.3.2.2 Complément à l’analyse COYD</p> <p>Un complément à l’analyse COYD y figure également et doit être utilisé pour ajuster cette analyse lorsque les conditions du milieu sont à l’origine d’un changement significatif dans l’écart entre les moyennes variétales sur une année, par exemple lorsqu’un printemps tardif aboutit à la convergence des dates d’épiaison. Cette méthode est complétée par l’application de la méthode de la PPDS dans les cas où le petit nombre de variétés dans les essais en culture conduit à un nombre de degrés de liberté inférieur à 20 pour l’estimation de l’erreur standard. <del>Elle est utilisée principalement pour les mesures portant sur les variétés allogames, y compris les variétés synthétiques, mais elle peut, le cas échéant, être aussi utilisée pour les mesures sur les variétés autogames et les variétés multipliées par voie végétative.</del></p>	<p>5.5.3.2.2 Verfeinerte COYD</p> <p>Eine Verfeinerung der COYD - Analyse, die ebenfalls darin enthalten ist, sollte für die Anpassung der COYD - Analyse verwendet werden, wenn die Umweltbedingungen eine signifikante Veränderung der Abstände zwischen den Sortenmittelwerten in einem Jahr verursachen, wie beispielsweise, wenn ein spätes Frühjahr die Konvergenz der Zeitpunkte des Erscheinens der Blütenstände bewirkt. Sie wird durch eine weitere LSD -Methode für die Fälle ergänzt, in denen wenige Sorten bei den Anbauprüfungen zu weniger als rund 20 Freiheitsgraden für die Schätzung des Standardfehlers führen. <del>Sie ist hauptsächlich für die Messung bei fremdbefruchtenden Sorten einschließlich synthetischer Sorten bestimmt, kann nach Bedarf jedoch auch für die Messung bei selbstbefruchtenden und vegetativ vermehrten Sorten verwendet werden.</del></p>	<p>5.5.3.2.2 COYD perfeccionado</p> <p>El perfeccionamiento del análisis COYD, que también se facilita, debe utilizarse para ajustar dicho análisis cuando las condiciones medioambientales entrañen cambios significativos entre las medias de las variedades en un año, por ejemplo, cuando una primavera tardía causa la convergencia de épocas de floración. Lo complementa otro método, el de la diferencia mínima significativa para los casos en los que en los exámenes en cultivo unas pocas variedades dan lugar a menos de unos 20 grados de libertad para el cálculo del margen de error habitual. <del>Se utiliza principalmente en la medición de las variedades alógamas incluidas las sintéticas, pero también puede utilizarse en la medición de variedades autógamas y de multiplicación vegetativa.</del></p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>5.6 General Guidelines for Determining Distinctness</p> <p><b><u>Individual Members of the Union may develop their own systematic way of determining distinctness, based on the principles laid down in this document.</u></b></p> <p>The same general guidance on determining distinctness is applicable across many Test Guidelines and, for this reason, the general guidance is developed in a separate document TGP/9, “Examining Distinctness” and not reproduced in the individual Test Guidelines.</p>	<p>5.6 Principes directeurs généraux pour l’appréciation de la distinction</p> <p><b><u>Chaque Membre de l’Union peut élaborer sa propre façon systématique de déterminer la distinction, en se fondant sur les principes établis dans le présent document.</u></b> Les mêmes directives générales sur la façon de déterminer la distinction s’appliquent à un grand nombre de principes directeurs d’examen et font donc l’objet d’un document séparé, le TGP/9 “Examen de la distinction”, au lieu d’être reproduites dans les différents principes directeurs d’examen.</p>	<p>5.6 Allgemeine Richtlinien für die Bestimmung der Unterscheidbarkeit</p> <p><b><u>Die einzelnen Verbandsmitglieder können aufgrund der in diesem Dokument dargelegten Grundsätze ein eigenes systematisches Verfahren für die Feststellung der Unterscheidbarkeit entwickeln.</u></b> Die gleiche allgemeine Anleitung für die Feststellung der Unterscheidbarkeit ist in zahlreichen Prüfungsrichtlinien enthalten. Aus diesem Grund wird die allgemeine Anleitung in einem getrennten Dokument TGP/9, „Prüfung der Unterscheidbarkeit“, erarbeitet und nicht in den einzelnen Prüfungsrichtlinien wiedergegeben.</p>	<p>5.6 Directrices generales para determinar la distinción</p> <p><b><u>Los Miembros de la Unión tienen la facultad de elaborar su propio método sistemático para determinar la distinción sobre la base de los principios expuestos en este documento.</u></b> Las mismas orientaciones generales para determinar la distinción se aplican respectivamente en numerosas directrices de examen, y de ahí que se hayan elaborado orientaciones generales en un documento separado, el TGP/9, “Examen de la distinción” y no se reproduzcan en las directrices de examen individuales.</p>
<p><b><u>6.4 Methods for the Examination of Uniformity</u></b></p> <p>Where all the plants of a variety are very similar, and in particular for vegetatively propagated and self-pollinated varieties, it is possible to assess uniformity by the number of obviously <i>dissimilar</i> <b><u>different</u></b> plants – “off-types” – that occur....</p>	<p>6.4 Méthodes applicables à l’examen de l’homogénéité</p> <p>Lorsque toutes les plantes d’une variété sont très semblables, et notamment dans le cas des variétés à multiplication végétative et des variétés autogames, il est possible d’évaluer l’homogénéité d’après le nombre de plantes manifestement <i>dissemblables</i> <b><u>différentes</u></b> (“hors-type”) rencontrées....</p>	<p>6.4 Methoden für die Prüfung der Homogenität</p> <p>Sind sich alle Pflanzen einer Sorte sehr ähnlich, insbesondere bei vegetativ vermehrten und selbstbefruchtenden Sorten, ist es möglich, die Homogenität aufgrund der Anzahl der auftretenden, offensichtlich <i>unähnlichen</i> <b><u>unterschiedlichen</u></b> Pflanzen – „der Abweicher“ – zu prüfen....</p>	<p>6.4 Métodos de examen de la homogeneidad</p> <p>Cuando todas las plantas de una variedad son muy parecidas entre sí, y especialmente en el caso de las variedades de multiplicación vegetativa y las variedades autógamas, es posible evaluar la homogeneidad mediante el número de plantas que resultan evidentemente <i>distintas</i> <b><u>diferentes</u></b>, <i>“atípicas”</i> <b><u>“fuera de tipo”</u></b>....</p>

English	Français	Deutsch	Español
<p>7.3.1.1 In practice, it is not usual to perform tests of stability that produce results as certain as those of the testing of distinctness and uniformity. However, experience has demonstrated that, <del>in general</del> <b>for many types of variety</b>, when a variety has been shown to be uniform, it can also be considered to be stable....</p>	<p>7.3.1.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant <del>qu'en général que</del>, <b>dans le cas de nombreux types de variétés</b>, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable....</p>	<p>7.3.1.1 In der Praxis ist es nicht üblich, Prüfungen auf Beständigkeit durchzuführen, deren Ergebnisse ebenso sicher sind wie die der Unterscheidbarkeits- und der Homogenitätsprüfung. Die Erfahrung hat jedoch gezeigt, daß eine Sorte <del>im allgemeinen</del> <b>im Falle zahlreicher Sortentypen</b> auch als beständig angesehen werden kann, wenn nachgewiesen wurde, daß sie homogen ist.</p>	<p>7.3.1.1 En la práctica, no es corriente efectuar exámenes de estabilidad que registren resultados tan fiables como los de un examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que, en <del>general</del>, <b>muchos tipos de variedades</b>, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también puede considerarse estable.</p>
<p>7.3.1.2 <b>Where appropriate, or in</b> <del>in</del> cases of doubt, stability may be tested, either by growing a further generation, or by testing a new seed or plant stock to ensure that it exhibits the same characteristics as those shown by the previous material supplied. Further guidance on the examination of stability is considered in document TGP/11, "Examining Stability."</p>	<p>7.3.1.2 <b>Lorsqu'il y a lieu ou en</b> <del>en</del> cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant une nouvelle semence ou un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il ou elle présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment. De plus amples informations sur l'examen de la stabilité sont fournies dans le document TGP/11 "Examen de la stabilité".</p>	<p>7.3.1.2 <b>Nach Bedarf oder im</b> <del>im</del> Zweifelsfall kann die Beständigkeit geprüft werden, indem entweder eine weitere Generation angebaut oder ein neues Saat- oder Pflanzgutmuster geprüft wird, um sicherzustellen, daß sie dieselben Merkmale wie früher eingesandtes Material aufweist. Weitere Anleitung zur Prüfung der Beständigkeit wird in Dokument TGP/11, „Prüfung der Beständigkeit“, gegeben.</p>	<p>7.3.1.2 <b>Cuando proceda, o</b> <del>En</del> caso de duda, se examinará la estabilidad cultivando una generación complementaria o examinando un nuevo lote de semillas o plantas para verificar que se presentan los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente. En el documento TGP/11, "Examen de la estabilidad", se facilitan otras orientaciones sobre el examen de la estabilidad.</p>



II. Amendments to translations / Modifications apport ées aux traductions / Änderungen zu den Übersetzungen/Enmiendasalastraducciones

a) Français

1.1 ...L'examen, ou "examen DHS", est essentiellement fondé sur des essais en culture menés par les services compétents en matière d'octroi de droit ~~s~~d'obte nteurs~~s~~ ou par des établissements distincts, tels que des instituts de recherche publics, agissant pour le compte de ces services, ou encore, dans certains cas, sur des essais en culture menés par l'obtenteur <sup>1</sup>.... (FR)

1.2 ... Cette harmonisation est imp ortante car elle facilite la coopération en ce qui concerne l'examen DHS et contribue par ailleurs à assurer une protection efficace grâce à l'élaboration de descriptions harmonisées des variétés protégées, qui sont acceptées à ~~l'échelon~~l'échelle internationale. (FR)

1.7 Par ailleurs, lorsque les ~~circumstances~~conditions de réalisation qui entourent l'examen DHS laissent supposer que la démarche recommandée n'est peut être pas la plus adaptée à un ensemble de conditions donné, ... (FR)

2.2.2 Lorsque l'UPOV n'apas établi de principes directeurs d'examen ~~spécifiques à~~pertinents pour la variété considérée, ... (BE)

2.3 Le protocole des essais en culture et autres examens concernant des aspects tels que le nombre de cycles de végétation, la configuration del' ~~examen~~essai, le nombre de plantes à examiner et le mode d'observation ~~s~~est en grande partie déterminé par la nature de la variété à examiner.... (FR)

2.4.5 Dans l'Acte de 1991 de la Convention UPOV, l'article 8 précise que l'homogénéité ~~par~~s'apprécie ~~repose sur~~ le fait que la variété est "suffisamment uniforme dans ses caractères pertinents", et l'article 9 ~~dispose~~établit qu'une variété est "réputée stable si ses caractères pertinents restent inchangés à la suite de ses reproductions ou multiplication successives, ou, en cas de cycle particulier de reproductions ou de multiplications, à la fin de chaque cycle". (FR)

2.4.6 Les divers ~~es aspects~~propriétés des caractères, du point de vue de leur utilisation pour l'examen DHS, sont examinés dans le chapitre 4 "Caractères utilisés pour l'examen DHS". (FR)

2.5 Conditions applicables au matériel utilisé pour la conduite d'examen DHS (FR)

2.5.1; 4.2.1 f); 7.1:

"cycle[...] de reproduction ~~s~~ ou de multiplication ~~s~~" (FR)

2.5.3 b) que toutes les variétés ~~comprises~~incluses dans l'examen DHS, ... (FR)

3.2.2 L'UPOV a toujours préconisé une étroite coopération avec les obtenteurs, même dans les membres de l'Union qui disposent d'un système d'examen ~~s~~ conduit ~~s~~ par un service public. Certains membres de l'Union appliquent un système dans lequel il est demandé aux obtenteurs d'effectuer l'intégralité de l'examen. Ils ~~sont invités à~~doivent procéder à l'examen DHS et ~~à~~ établir un rapport d'examen conformément aux principes énoncés dans le présent document.... (FR)

4.1 ...Le présent chapitre a pour objet d'exposer les ~~aspects~~propriétés essentielles des caractères et leurs applications. (FR)

4.2.1 ...

b) soit suffisamment ~~cohérente~~ **claire** et reproductible dans un milieu donné;

c) témoigné d'une ~~variation~~ **variabilité** suffisante entre les variétés pour permettre d'établir la distinction; (FR)

4.3 Niveaux d'expression des caractères

Pour permettre l'examen des variétés et l'établissement des descriptions variétales, ~~l'échelle des~~ **la gamme d'** expressions de chaque caractère figurant dans les principes directeurs d'examen est divisée en un certain nombre de niveaux ~~d'expression~~ aux fins de la description et le ~~qualificatif~~ **libellé** de chaque niveau est suivi d'une note.... (FR)

4.4.2 ... La gamme de ~~es~~ expressions est divisée en un certain nombre de niveaux ~~d'expression~~ aux fins de la description (par exemple longueur de la tige: très courte(1), courte(3), moyenne(5), longue(7), très longue(9)). (FR) Cette division est opérée ~~de façon à faire~~ **en sorte de telles sorte que**, dans la mesure du possible, ~~que~~ les niveaux d'expression soient également répartis le long de l'échelle. ... (BE)

4.4.3 ... Les "caractères pseudo -qualitatifs" sont des caractères dont la gamme d'expression ~~s~~ est au moins en partie continue, ... chaque niveau d'expression doit être ~~recensé~~ **identifié** pour décrire correctement le caractère dans toute sa diversité. (FR)

4.6.1 En outre, en raison du potentiel de variation de ces facteurs, il est important que ces caractères soient bien définis et qu'une méthode adaptée ~~soit mise en place~~ **soit mise en place**, qui garantisse un examen cohérent ; ~~soit mise en place~~. (FR)

5.3.1.2 "procédures ~~supplémentaires~~ **complémentaires**" to be replaced twice in this paragraph. (FR)

5.3.1.3 En outre, lorsqu'une variété peut être distinguée de manière fiable d'une variété candidate ~~par~~ **surlabasede** la comparaison de **leurs** descriptions ~~consignées par écrit~~, il n'est pas nécessaire de la soumettre à un essai en culture avec la variété candidate considérée.... (FR)

5.3.3. La Convention UPOV ne précise pas le sens de l'expression "qui se distingue ~~clairement~~ **nettement**" (BE)....

a) ~~cohérente~~ **reproductible** (FR) et...

5.3.3.1 Différences ~~cohérentes~~ **reproductibles** (FR)

5.3.3.1.1 L'un des moyens de s'assurer qu'une différence dans un caractère observé dans un essai en culture est suffisamment ~~cohérente~~ **reproductible** consiste à examiner le caractère dans au moins deux ~~occasions~~ **situations** indépendantes.... (FR)

5.3.3.1.2 Dans certains cas, cependant, l'influence du milieu n'est pas telle qu'un second cycle de végétation soit nécessaire pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment ~~cohérentes~~ **reproductibles**.... (FR)

5.3.3.1.3 Les principes directeurs d'examen ~~propres à chaque variété~~ (BE) précisent si plusieurs cycles de végétation indépendants sont nécessaires pour assurer une ~~uniformité~~ **consistance** (FR) suffisante ou si, pour certaines espèces, l'examen en culture peut être conduit sur un seul cycle de végétation.

5.4.1 Lorsque la variation ~~ausein des variétés~~ intravariétale est ~~minime~~ faible, la distinction est en règle générale déterminée sur la base d'une évaluation visuelle et non pas au moyen de méthodes statistiques. (FR)

5.5.2 ... La même variété ~~devrait~~ doit alors toujours recevoir quasiment la même note, ce qui facilite ~~rait~~ l'interprétation des résultats.... (FR)

5.5.2.3 ...L'utilisation de ~~la~~ méthodes statistiques ~~s~~aux fins de l'évaluation des caractères pseudo-qualitatifs est fonction de... (FR)

5.5.3.1 ... Une méthode établie pour les variétés autogames et les variétés multipliées par voie végétative consiste ~~en~~ à ce que les variétés ~~peuvent~~ puissent être considérées comme nettement distinctes si ... car dans ces variétés le degré de variation intravariétal est relativement faible. ... (FR)

5.5.3.2.3 ..., parce que les critères statistiques ne sont pas ~~observés~~ satisfaisants, on peut envisager l'application de procédures non paramétriques. (FR)

6.4 ... Dans ce cas, l'homogénéité peut être évaluée d'après ~~s~~ l'amplitude globale de variation, ~~observées sur~~ ausein de l'ensemble des ~~différentes~~ plantes observées individuellement, afin d'établir si elle est semblable à ce qui est le cas pour des variétés comparables. Ces deux démarches générales sont exposées ci-après. (FR)

6.4.1.1 ... Selon cette définition, il est clair que, dans le cadre de l'évaluation de l'homogénéité, la norme utilisée aux fins de ~~la distinction entre~~ l'identification des plantes hors -type ~~et~~ ausein de une variété candidate est la même que celle qui est utilisée pour la distinction entre une variété candidate et d'autres variétés (voir le chapitre 5, section 5.5.2). (FR)

6.4.1.3 ... La probabilité de considérer, à ~~raison~~ juste titre, une variété comme étant homogène s'appelle la "probabilité d'acceptation". Les différents principes directeurs d'examen précisent la "norme de population" et la "probabilité d'acceptation" qu'il est recommandé d'appliquer ~~d'après~~ lors de calculs statistiques ~~relatifs~~.... (FR)

6.4.3.2 ... Les variétés hybrides simples issues de lignées endogames sont considérées comme des variétés ~~essentiellement~~ principalement autogames. Une tolérance supplémentaire est toutefois prévue pour ~~les occurrences~~ la présence de plantes parentales endogames.... (FR)

6.4.3.4.1 Pour les hybrides autres que les hybrides simples (par exemple les hybrides trois voies ou les hybrides doubles), la disjonction de certains caractères est admissible si elle ~~est compatible avec le~~ résultat du mode de reproduction ~~ou de multiplication~~ de la variété. Par conséquent, si l'hérédité d'un caractère ~~à~~ en disjonction nette est connue, ce caractère doit se comporter de la manière prévue. ... (FR)

6.5 ...; elles peuvent être écartées et l'examen poursuivi, tant que le retrait de ces plantes ~~très~~ atypiques ou sans rapport avec la variété ~~à l'examen~~ candidate ne se traduit pas par un nombre insuffisant de plantes ~~se prêtant à l'examen~~ observées, ou ne rend pas l'examen impossible. Pour l'UPOV, il est clair que l'expression "peuvent être écartées" signifie en l'occurrence que la décision appartient ~~à~~ à l'expert.... (FR)

7.3.1.1 ... L'expérience montre cependant ~~qu'en général~~ que pour de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable. ... (FR)

8.2.1 ...Le projet est ~~mis au point~~ **amendé** par le groupe de travail technique compétent, compétent en ce qui concerne les observations reçues, avant d'être présenté au Comité technique pour adoption définitive et publication. (FR)

b) Deutsch

1.2 ...Die Ausweisung dieser Grundsätze stellt sicher, daß die Prüfung neuer Sorten ~~ist~~ **von** allen Verbandsmitgliedern auf harmonisierte Weise durchgeführt wird....

1.4. Die individuellen Prüfungsrichtlinien werden von der entsprechenden Technischen Arbeitsgruppe ausgearbeitet, die sich aus ernannten Regierungssachverständigen ~~aus~~ **von** jedem Verbandsmitglied sowie eingeladenen Sachverständigen aus anderen beteiligten Staaten und Beobachterorganisationen zusammensetzt....

#### 4.8 Kategorisierung der Merkmale nach Funktionen

Typ	Funktion	Kriterien
Merkmal mit Sternchen	...	... 4. Vor der Auswahl <del>der</del> <b>von</b> Krankheitsresistenzmerkmalen ist besondere Vorsicht geboten.
Gruppierungsmerkmal		1. a) Qualitative Merkmale oder <del>b) quantitative oder pseudoqualitative Merkmale, die eine zweckdienliche Unterscheidung zwischen den allgemein bekannten Sorten aus den an verschiedenen Standorten erfaßten Ausprägungsstufen ergeben.</del> <b>b) quantitative oder pseudoqualitative Merkmale, die anhand der an verschiedenen Orten erfaßten, dokumentierten Ausprägungsstufen eine zweckdienliche Unterscheidung zwischen den allgemein bekannten Sorten ergeben.</b>
Zusätzliches Merkmal	... 2. Zur Erleichterung der Harmonisierung bei der Entwicklung und Verwendung neuer Merkmale, und um <del>den Sachverständigen</del> Gelegenheit zur sachverständigen Überprüfung zu geben.	... 2. Muß <del>ist</del> <b>von</b> mindestens einem Verbandsmitglied für die Begründung von DUS verwendet worden sein. ...

#### 5.1 Anforderung des UPOV -Übereinkommens

Gemäß dem UPOV -Übereinkommen (Artikel 6 der Akte von 1961/1972 und 1978 und Artikel 7 der Akte von 1991) muß eine Sorte, um die Anforderung der Unterscheidbarkeit zu erfüllen, von jeder anderen ~~allgemein bekannten~~ Sorte deutlich unterscheidbar sein **-, deren Vorhandensein allgemein bekannt ist.**

5.3.1.1. ... Wenn beispielsweise eine Kandidatensorte in der Ausprägung ihrer Merkmale hinreichend ~~unterscheidbar~~ **verschieden** ist, um sicherzustellen, daß sie von einer bestimmten Gruppe (oder Gruppen) allgemein bekannter Sorten unterscheidbar ist,...

5.3.1.2 AußerdenkönnenbestimmteVerfahrenentwickeltwerden,umdieNotwendigkeit eines systematische~~n~~einzelne ~~n~~Vergleich ~~e~~szuvermeiden....

5.3.1.4 ... Der Technische Muster -Fragebogen, der in den Prüfungsrichtlinien enthalten ist, verlangtAuskünfteüber besondereMerkmale ,die vonBedeutungfürdie UnterscheidungderSorten sind, den Ursprung der Sorte und sonstige Auskünfte, die die Unterscheidung der Sorte erleichtern können....

5.3.3.1.1 ...Diesläßt sich sowohl bei einjährigen als auch mehrjährigen Sorten durch Erfassungen an ~~Aussaaten~~Anbauten in zwei verschiedenen Wachstumsperioden oder, im Falle anderer mehrjähriger Sorten, durch Erfassungen in zwei verschiedenen Wachstumsperioden nach eine ~~n~~ einzigen ~~Aussaat~~Anbau erreichen....

5.5.1.1 ...Die DUS -Prüfer sollten sich bestimmter Grundregeln der Statistik und insbesondere dessenbewußtsein,daßderEinsatzderStatistikmitmathematischenAnnahmenunddenGrundsätzen der Versuchsplanung, wie der ~~Zufallsanordnung~~Randomisierung, verknüpft ist. Da hersolltendiese Annahmen vor der Anwendung statistischer Methoden überprüft werden. Einzelne statistische Methoden sind jedoch recht robust und können mit einiger Vorsicht auch dann angewandt werden, wenneinzelneAnnahmennichtvollständigerfülltsind.

#### 6.4 MethodenfürdiePrüfungderHomogenität

Sind sich alle Pflanzen einer Sorte sehr ähnlich, insbesondere bei vegetativ vermehrten und selbstbefruchtenden Sorten, ist es möglich, die Homogenität aufgrund der Anzahl der auftretenden, offensichtlich ~~unähnlichen~~andere Pflanzen –„der Abweicher“ –zuprüfen....

##### 6.4.1.1 BestimmungderAbweicherdurchvisuelleErfassung

...DieseBegriffsbestimmung stellt klar, daß bei der Prüfung der Homogenität der Standard für die Unterscheidbarkeit zwischen Abweiche rn und einer Kandidatensorte der gleiche ist wie für die Unterscheidbarkeit zwischen einer Kandidatensorte und anderen Sorten (siehe Kapitel 5, Abschnitt 5.5.2).

6.4.3.1.1 DiePrüfungderHomogenität bei Hybridsorten hängt vom Typ der Hybride ab, d. h. ob es sich um eine Einfachhybride oder einen anderen Hybridtyp handelt und ob es eine Hybride aus Inzuchtlinien, vegetativ vermehrten Linien oder fremdbefruchtenden Eltern ist.

##### 6.4.3.2 Einfachhybriden aus Inzuchtelterlinien

...Für das Auftreten selbstbe ~~fruchtender~~stäubter Inzuchtelternpflanzen ist jedoch eine höhere zusätzliche Toleranz zulässig....

#### c) Español

2.2.1 Si la UPOV ha establecido Directrices de Examen específicas para una especie determinada u otro ~~conjunto o conjuntos~~grupo o grupos de variedades, dichas directrices constituyen un método reconocido y armonizado para el examen de nuevas variedades y deberían ser la base del examen DHE, junto con los principios básicos que figuran en la Introducción General.

2.2.2 Si la UPOV no ha establecido Directrices de Examen particulares en relación con la variedad que ha de examinarse, el examen deberá~~debería~~ llevarse a cabo de conformidad con los principios establecidos en el presente documento y, en particular, las recomendaciones que figuran en el Capítulo 9, “Ejecución del examen DHE en ausencia de Directrices de Examen”....

## 2.5.2 Buenestadogeneraldelmaterialpresentado

Elmaterialvegetalpresentadoalexamen ~~deberá~~**debería** hallarsevisiblementeenbuenestado, no carecer de vigor ni estar afectado por plagas o enfermedades importantes y, en el caso de las semillas, deberá tener suficiente capacidad de germinación para que pueda llevarse a cabo el examen de manera satisfactoria.

4.2.1 Los requisitos básicos que un carácter ~~deberá~~**debería** satisfacer antes de su utilización para el examen DHE o para el laboratorio de descripción de la variedad consisten en que su expresión:

- ...
- b) es lo suficientemente ~~coherente~~**consistente** y repetible en un medio ambiente particular;
- ...
- f) permite que se cumplan los requisitos sobre la estabilidad, es decir, produce resultados ~~coherentes~~**consistentes** y repetibles después de cada reproducción o multiplicación repetida o, en caso necesario, al final de cada ciclo de reproducción o multiplicación.

## 4.5.2 Muestras ~~en bloque~~**agranel**

...

4.6.1 ... Además, como es probable que dichos factores varíen, es importante que estos caracteres estén bien definidos y se establezca un método adecuado que garantice que el examen sea ~~coherente~~**consistente**....

## 4.8 Ordenamiento funcional de los caracteres por categorías

Tipo	Función	Criterios
Carácter señalado con un asterisco		<p>...</p> <p>2. <del>Deberán</del><b>Deberían</b> utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.</p> <p>...</p> <p>4. <del>Deberá</del><b>Debería</b> prestarse una atención particular antes de seleccionar caracteres relativos a la resistencia a las enfermedades.</p>

5.3.1.4 A fin de facilitar el proceso de examen de las variedades, se solicita determinada información del obtentor, por lo general, por conducto de un **C**uestionario **T**écnico que debe presentarse junto con la solicitud.

5.3.3 ...

- a) ~~coherente~~**consistente** y...

### 5.3.3.1 Diferencias ~~coherentes~~**consistentes**

5.3.3.1.1 Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, es suficientemente ~~coherente~~**consistente**, consiste en llevar a cabo el examen durante al menos dos ocasiones independientes. Esto puede llevarse a cabo tanto en las variedades anuales como las perennes por medio de observaciones realizadas en plantaciones o siembras hechas en dos

~~temporadas~~ **campañas** diferentes, o en caso de otras variedades perennes por medio de observaciones hechas **en dos campañas distintas de** ~~en~~ una misma plantación o siembra ~~en dos temporadas distintas~~. ...

5.3.3.1.2 Ahora bien, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no es tan importante como para exigir un segundo ciclo de cultivo como garantía de que las diferencias observadas entre las variedades ~~son~~ **suficientemente** ~~coherentes~~ **consistentes**.

5.5.2.2.3 La situación más simple para establecer la distinción es cuando las diferencias claras entre las variedades en comparaciones por pares son del mismo signo (por ejemplo, la variedad A es más grande que la B de manera ~~coherente~~ **consistente** y suficiente), siempre que sea previsible encontrarlas de nuevo en los ensayos siguientes y que el número de comparaciones sea ~~suficiente~~ **suficiente**....

5.5.3.2.1 ... Este método exige que el grado de diferencia sea ~~suficientemente~~ **suficientemente** ~~coherente~~ **consistente** durante varios años y tiene en cuenta la variación entre los años. ...

#### 6.4 Métodos de examen de la homogeneidad

... En este caso puede evaluarse la homogeneidad examinando la gama general de la variación observada, a través de todas las plantas individuales, para evaluar si resulta similar a las variedades comparables....

7.3.1.1. ... Además, si la variedad no es estable, el material ~~suministrado~~ **producido** no se hallará en conformidad con los caracteres de la variedad y cuando el obtentor sea incapaz de proporcionar material que se halle en conformidad con los caracteres de la variedad, podrá cancelarse el derecho de obtentor.

8.2.1 ... Una vez que el Grupo de Trabajo Técnico pertinente ha elaborado el proyecto de Directrices correspondientes a las especies en cuestión, se envía a las organizaciones e instituciones internacionales profesionales **pertinentes** que trabajan en el ámbito de dichas especies para que formulen comentarios al respecto....

[AnnexIII follows/  
L'annexeIII suit/  
AnlageIII folgt/  
Sigue el AnexoIII]

Box 1

ROLE OF THE BMT

The BMT is a group open to DUS experts, biochemical and molecular specialists and plant breeders, whose role is to :

- (i) Review general developments in biochemical and molecular techniques ;
- (ii) Maintain an awareness of relevant applications of biochemical and molecular techniques in plant breeding;
- (iii) Consider the possible application of biochemical and molecular techniques in DUS testing and report its considerations to the Technical Committee ;
- (iv) If appropriate, establish guidelines for biochemical and molecular methodologies and their harmonization and, in particular, contribute to the preparation of document TGP/15, "New Types of Characteristics ." These guidelines to be developed in conjunction with the Technical Working Parties;
- (v) Consider initiatives from TWPs, for the establishment of crop specific subgroups , taking into account available information and the need for biochemical and molecular methods;
- (vi) Develop guidelines regarding the management and harmonization of databases of biochemical and molecular information, in conjunction with the TWC ;
- (vii) Receive reports from Crop Subgroup and the BMT Review Group;
- (viii) Provide a forum for discussion on the use of biochemical and molecular techniques in the consideration of essential derivation and variety identification.

[Annex IV follows]



## ANNEXIV

AMENDMENTSTOTHEUPOVDRAFTTESTGUIDELINESPRIORTOTHEIR  
ADOPTIONATTHETHIRTY -EIGHTHSESSIONOFTHETECHNICALCOMMITTEE

I. Standard wording to be applied as shown

## (a) Chapter II: Material Required

“The seed should meet the minimum requirements for germination, species and analytical purity, health and moisture content, specified by the competent authority. In cases where the seed is to be stored, the germination capacity should be as high as possible and should be stated by the applicant.”

TG/8/6(proj.)	Field Bean	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/13/8(proj.)	Lettuce*	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/31/8(proj.)	Cocksfoot	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/36/6(Corr.)	Rape Seed	---	
TG/39/8(proj.)	Meadow Fescue, Tall Fescue	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/41/5(proj.)	European Plum	---	
TG/65/4(proj.)	Kohlrabi	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/74/4(proj.)	Celeriac	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/82/4(proj.)	Celery	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/90/6(proj.)	Vegetable Kale	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/117/4(proj.)	Egg Plant	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/119/4(proj.)	Vegetable Marrow, Squash	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/185/3(proj.)	Turnip Rape	Paragraph 1	Replaces sentences 5 and 6
TG/186/2(proj.)	Sugarcane	---	
TG/187/1(proj.1)	Prunus Rootstocks	New Paragraph 2 (To begin with “In the case of seed, ...” (then standard text above).	
TG/188/1(proj.1)	Celosia	New Paragraph 2 (To begin with “In the case of seed, ...” (then standard text above).	
TG/189/1(proj.1)	Pentas	New Paragraph 2 (To begin with “In the case of seed, ...” (then standard text above).	
TG/190/1(proj.2)	Thyme	New Paragraph 2 (To begin with “In the case of seed, ...” (then standard text above).	
TG/194/1(proj.2)	Lavandula, Lavendar	---	
TG/195/1(proj.2)	Tobacco	Paragraph 1	Replaces sentences 4 and 5
TG/196/1(proj.1)	New Guinea Impatiens	---	
TG/197/1(proj.1)	Eustoma	Replace Paragraph 2 (To begin with “In the case of seed, ...” (then standard text above). Amend old paragraph 2 (new paragraph 3) by deletion of word “seed”	

\* Despite some changes proposed by the EEC, it was decided to refer these Test Guidelines back to the TWV.

(b) (i) Chapter III: Conduct of Tests

“The tests should be carried out under conditions ensuring satisfactory growth for the expression of the relevant characteristics of the variety and for the conduct of the examination.”

TG/8/6(proj.)	Field Bean	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/13/8(proj.)	Lettuce*	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/31/8(proj.)	Cocksfoot	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/36/6 Corr.	Rape Seed	---	
TG/39/8(proj.)	Meadow Fescue, Tall Fescue	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/41/5(proj.)	European Plum	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/65/4(proj.)	Kohlrabi	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/74/4(proj.)	Celeriac	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/82/4(proj.)	Celery	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/90/6(proj.)	Vegetable Kale	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/117/4(proj.)	Egg Plant	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/119/4(proj.)	Vegetable Marrow, Squash	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/185/3(proj.)	Turnip Rape	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/186/2(proj.)	Sugarcane	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/187/1(proj.1)	Prunus Rootstocks	NEW Paragraph 3	
TG/188/1(proj.1)	Celosia	---	
TG/189/1(proj.1)	Pentas	Paragraph 4	Replace first sentence
TG/190/1(proj.2)	Thyme	Paragraph 4	New first sentence
TG/194/1(proj.2)	Lavandula, Lavendar	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/195/1(proj.2)	Tobacco	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/196/1(proj.1)	New Guinea Impatiens	Paragraph 3	Replace first sentence
TG/197/1(proj.1)	Eustoma	Paragraph 3	Replace first sentence (Insert the word “greenhouse” before “conditions”

(b) (ii) ChapterIII:ConductofTests

A	“Eachtestshouldbedesignedtoresultinatotalof,atleast{...}[plants][trees]”
B	“Eachtestshouldbedesignedtoresultinatotalof,atleast{...}spacedplantsand{...}metersofrowplot”
C	“Eachtestshouldbedesignedtoresultinatotalof,atleast {...}plants,whichshouldbedivided between{...}replicates”

TG/8/6(proj.)	FieldBean	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/13/8(proj.)	Lettuce*	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/31/8(proj.)	Cocksfoot	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithB
TG/36/6Corr.	RapeSeed	---	
TG/39/8(proj.)	MeadowFescue, TallFescue	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithB
TG/41/5(proj.)	EuropeanPlum	Paragraph3	Replace2 <sup>nd</sup> sentencewithA
TG/65/4(proj.)	Kohlrabi	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/74/4(proj.)	Celeriac	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/82/4(proj.)	Celery	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/90/6(proj.)	VegetableKale	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/117/4(proj.)	EggPlant	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/119/4(proj.)	VegetableMarrow, Squash	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/185/3(proj.)	TurnipRape	Paragraph3	Replace4 <sup>th</sup> sentencewithC
TG/186/2(proj.)	Sugarcane	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC (note:use“culms,allfromdifferentstools”inplaceof“plants”
TG/187/1(proj.1)	PrunusRootstocks	---	
TG/188/1(proj.1)	Celosia	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithA
TG/189/1(proj.1)	Pentas	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewith: “Forvegetativelypropagatedvarieties,{A}”and Replace4 <sup>th</sup> sentencewith: “Forseedpropagatedvarieties,{A}”
TG/190/1(proj.2)	Thyme	Paragraph4	Replace2 <sup>nd</sup> sentencewith: “Forvegetativelypropagatedvarieties,{C}. Forseedpropagatedvarieties,{C}”
TG/194/1(proj.2)	Lavandula,Lavendar	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithA
TG/195/1(proj.2)	Tobacco	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithC
TG/196/1(proj.1)	NewGuineaImpatiens	Paragraph3	Replace3 <sup>rd</sup> sentencewithA
TG/197/1(proj.1)	Eustoma	Paragraph4	Replace2 <sup>nd</sup> sentencewith: “Forvegetativelypropagatedvarieties,{C}. Forseedpropagatedvarieties,{C}”

(c) Chapter IV: Uniformity for Cross -Pollinated and Hybrid Varieties

A	“The assessment of uniformity for cross -pollinated varieties should be according to the recommendations in the General Introduction.”
B	“The assessment of uniformity for hybrid varieties depends on the type of hybrid and should be according to the recommendations in the General Introduction”
C	(Ornamentals which are also vegetatively propagated) “For the assessment of uniformity of seed propagated varieties, the recommendations in the General Introduction for cross -pollinated or hybrid varieties should be followed, as appropriate.”

TG/8/6(proj.)	Field Bean	Replace paragraph 2 with: “Unless otherwise indicated..” followed by A
TG/13/8(proj.)	Lettuce*	---
TG/31/8(proj.)	Cocksfoot	Replace paragraph 4 with A
TG/36/6(Corr.)	Rape Seed	---
TG/39/8(proj.)	Meadow Fescue, Tall Fescue	Replace paragraph 4 with A
TG/41/5(proj.)	European Plum	---
TG/65/4(proj.)	Kohlrabi	Replace paragraph 2 with A and B
TG/74/4(proj.)	Celeriac	Replace paragraph 2 with A and B
TG/82/4(proj.)	Celery	Replace paragraph 2 with A and B
TG/90/6(proj.)	Vegetable Kale	Replace paragraph 2 with A and B
TG/117/4(proj.)	Egg Plant	---
TG/119/4(proj.)	Vegetable Marrow, Squash	---
TG/185/3(proj.)	Turnip Rape	---
TG/186/2(proj.)	Sugarcane	---
TG/187/1(proj.1)	Prunus Rootstocks	Replace paragraph 2(c) with A
TG/188/1(proj.1)	Celosia	---
TG/189/1(proj.1)	Pentas	Replace paragraph 3 with C
TG/190/1(proj.2)	Thyme	Replace paragraph 3 with C
TG/194/1(proj.2)	Lavandula, Lavendar	---
TG/195/1(proj.2)	Tobacco	---
TG/196/1(proj.1)	New Guinea Impatiens	---
TG/197/1(proj.1)	Eustoma	Delete final sentence of paragraph 2 Insert C

II. Amendments to individual Test Guidelines

**TG/08/6(proj.): Field Bean**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, para. 1	To delete “at least”, it is already covered by “The minimum quantity.”
Chap. VII	The winter type sex ample varieties Hiverna, Delta and Karl to be placed after “;”
Chap. VIII	Phenological growth stages and BBCH - identification keys of <i>Vicia faba</i> L. (Meier, 1997) To add: “79 - Nearly all podsh have reached final length”

**TG/31/8(proj.): Cocksfoot**

(a) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in January 2002, which are already incorporated in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, para. 1	Delete: “in one or several samples”
Chap. III, para. 4	Replace with “... spaced plants arranged in 3 or more replicates.”
Chap. IV, para. 1	Change wording to “made on 60 plants or parts <u>taken from each of 60 plants.</u> ”
Chap. IV, para. 4	Replace “cross -fertilized crops” with “cross -pollinated varieties”
Chap. V, para. 1	Change wording to “ The collection of varieties to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety. <u>Their various states of expression should be fairly evenly distributed throughout the collection</u> ”
Chap. V, para. 2(a)	No colon after Ploidy
Chap. VI, para. 1	Change wording to “To assess distinctness, uniformity and stability, the characteristics and their states as given in the Table of Characteristics should be used.”
Chap. VI, para. 2	Change wording to “ Notes (numbers), for the purposes of electronic data processing, <u>are given opposite the states of expression for each characteristic</u> ”
Chap. VI, para. 3(*)	Change wording to “Characteristics that should be used on all varieties <u>in every growing period</u> over which examinations are made and always be included in the variety descriptions, except when the state of expression of a preceding characteristic or regional environmental conditions render this impossible”

Chap. VII, ch. 2	Change MStoVG Add“(at vegetative growth stage)” Example variety 5=Athos
Chap. VII, ch. 3	Change VStoMS Put brackets round“(without vernalization)”
Chap. VII, ch. 7	To read:“Stem: length of longest stem including inflorescence (when fully expanded)”
Chap. VIII, Ad. 6.	Note(5) should be“intermediate”
Chap. X, 5.1	(1) Ploidy
Chap. X, 5.2	(5) Plante: époque de l'épiaison (après vernalisation)
Chap. X, 5.3	To read:“Stem: length of longest stem including inflorescence (when fully expanded)”

(b) Additional Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. VII, ch. 2	To add “without vernalization”
------------------	--------------------------------

#### TG/39/8(proj.): Meadow Fescue, Tall Fescue

(a) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in January 2002, which are already incorporated in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, para. 1	To delete:“in one or several samples”
Chap. III, para. 3	To read“.....As a minimum, each test should include a total of 60 spaced plants and at least 10 meters of row plot.
Chap. III, para. 4	replace with“...spaced plants arranged in 3 or more replicates.”
Chap. IV, para. 1	To read“made on 60 plants or parts <u>taken from each of 60 plants.</u> ”
Chap. V, para. 1	to read“ The collection of varieties to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience to vary, or to vary only slightly, within a variety. <u>Their various states of expression should be fairly evenly distributed throughout the collection</u> ”
Chap. V, para. 2(a)	No colon after Ploidy
Chap. VI, para. 1	Change wording to“To assess distinctness, uniformity and stability, the characteristics and their states as given in the Table of Characteristics should be used.”
Chap. VI, para. 2	Change wording to“ Notes (numbers), for the purposes of electronic data processing, <u>are given opposite the states of expression for each characteristic</u> ”

Chap. VI, para. 3	Change wording to “Characteristic that should be used on all varieties <u>in every</u> growing period over which examinations are made and always be included in the variety descriptions, except when the state of expression of a preceding characteristic or regional environmental conditions render this impossible”
Chap. VII, ch. 1	Delete “MS”
Chap. VII, ch. 2	Change VStoMS. Put brackets round “(without vernalization)” Make sure that “Fa” comes first and “Fp” comes second ( <u>for all characteristics</u> )
Chap. VII, ch. 3	Toread: “Plant: <u>only for F.p.</u> : length (at the end of growing period before vernalization)”
Chap. VII, ch. 4	Toread: “Plant: <u>only for F.p.</u> : growth habit (as for 3)” and to add “(+)”
Chap. VII, ch. 5	Toread: “Leaf: intensity of green color during vegetative growth stage”
Chap. VII, ch. 6	Toread: “Foliage: <u>only for F.a.</u> : fineness (as for 2)”
Chap. VII, ch. 7	Toread: “Plant: natural height after vernalization (about 4 weeks after beginning of vegetative growth)” Insert “B, MG”
Chap. VII, ch. 11	Toread: “Stem: length of longest stem including inflorescence (when fully expanded)”
Chap. VII, ch. 12	Toread: “Inflorescence: length (as for 11)”
Chap. VII, ch. 13	Toread: “Flag leaf: length on representative stem (as for 11)”
Chap. VIII, Ad. 2	Change wording to “The number of plants showing at least three inflorescences should be recorded for each variety. To be assessed on one occasion on the whole trial when the varieties are judged to have reached <u>their full</u> expression of this characteristic”
Chap. VIII, Ad. 3	Change wording to “The mean length of the longest leaves should be measured with the plant held upright.”
Chap. VIII, Ad. 4, 9	Should now be: “Ad. 4: Plant: <u>only for F.p.</u> : growth habit (as for 3). and Ad. 9 Plant; growth habit at inflorescence emergence”
Chap. VIII, Ad. 2, 3, 8	To modify wording as per amendments to the table of characteristics
Chap. X, Technical Questionnaire, 5	To modify wording as per amendments to the table of characteristics
(b) Additional Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee	
Chap. VII, ch. 3, 4, 6	The underlined part should be at the beginning of the wording.
General	NEW ORDER OF CHARACTERISTICS 1-4-6-5-3-2-7-8-9-10-11-14-12-13

**TG/41/5(proj.):EuropeanPlum**

(a) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in January 2002, which are already incorporated in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, para. 1	“It is recommended...” to read as follows: “It is recommended that one, and only one in each trial, of the following rootstock varieties should be used....”.
Chap. VII, ch. 3	Change notes to 1, 3, 5, 7
Chap. VII, ch. 14	Note 2 in French “perpendicular”
Chap. VII, ch. 24	Put “Reine Claude’ Oullins” in online
Chap. VII, ch. 31	Put “Reine Claude’ Oullins” in online
Chap. VII, ch. 50	Put “light violet” before “purplish violet”
Page 32. Synonyms	Reine Claude de Bavière: “Monstrueuse” is the correct spelling
Chap. IX	Spelling: Anonymous
Chap. X, Technical Questionnaire, 4.1(b)	Remove “(indicate parent)” in two sub-divisions
Chap. X, Technical Questionnaire, 5.3	Change according to decision in Table (ch. 50)

(b) Additional Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. III, para. 1	German and French translations to be verified
Chap. VII, ch. 10	Variety example, note 2: “Coe’s Golden Drop” (as per ch. 12)
Chap. X, Technical Questionnaire, 4.1(d)	In Spanish version to correct to 4.1d) “Mutación sport..” and e) “Descubrimiento..”

**TG/65/4(proj.):Kohlrabi**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. VII, ch. 20 to 23	To replace “chou-rave” with “rave” (French only)
Chap. VII, ch. 2, 9, 10, 14	To delete the example variety “Velko”
Chap. VII, ch. 9	To delete the example variety “Spree”
Chap. VII, ch. 14, 16	To delete the example variety “Isar”
Chap. VII, ch. 23	To delete the example variety “Rasant”



Chap. VII, ch. 12, 13	To ask the leading expert and consult with the Chairman of the TWV whether these characteristics should be merged into one characteristic "Leaf blade: depth of margin incisions"
Chap. VIII, ch. 20	To ask the leading expert whether the drawings for 3 and 5 are correctly inserted; and to ask the leading expert to indicate "inner leaves" by marking them by a circle

**TG/74/4(proj.): Celeriac:**

(a) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in January 2002, which are already incorporated in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. VII, ch. 14	State to read: "pointed (1), intermediate (2), rounded (3)"
Chap. VII, ch. 24	To replace note 5 "transverse ovate" with "flattened truncated conical"
Chap. VIII, Ad. 8, 9, 10, 11, 13	To improve the drawings.

(b) Additional Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. VII, ch. 2, 3, 5, 9, 11, 12, 13, 18, 24, 26, 27	To delete the example variety "Alban" and "Regent"
Chap. VII, ch. 19, 20	To change "ground color of skin" to "main color of skin"
Chap. IX	To add "Vogel, G. (1996) Sellerie. In: Handbuch des speziellen Gemüsebaus. Ulmer Verlag, Stuttgart, 975 - 990."

**TG/82/4(proj.): Celery**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. III, para. 3	The third sentence to start "As a minimum..."
Chap. IV	To ask the leading expert whether all observations should be made on non-earthed-up plants. If this is the case, to insert a separate paragraph to indicate that all observations should be made on non-earthed-up plants, and delete the bracketed indication to ch. 21.
Chap. VII	To replace "Plein blanc doré Barbier" with "Trinova" and "Bolivar"
Chap. VII, ch. 13	To have notes 1, 2, 3
Chap. VII, ch. 15	To read "intensity of anthocyanin coloration" in English and French

Chap. VII, ch. 20, 21	To ask the leading expert whether ch. 20 covers ch. 21. If this is the case, to delete ch. 21.
Chap. VII, ch. 20	In French: claire(3) , moyenne(5), foncée(7).
Chap. IX	To insert "DAVIS, R.M. and RAID, R.N. (Eds). (2002). Compendium of Umbelliferous Crop Diseases. The American Phytopathological Society. St. Paul, Minnesota. ISBN: 0 -89054-287-2"

### **TG/90/6(proj.): Vegetable Kale**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. III, para. 3	The third sentence to start "As a minimum..."
Chap. V	To ask the leading expert to provide information on different types "Borecole/Curly Kale, Collards, Tree Kale"
Chap. VII, ch. 7, 8	To ask the leading expert why "red" and "purple" are combined rather than separate states.
Chap. VII, ch. 14	To receive Notes (1) and (2)
Chap. VII, ch. 15	To remove "on" from the bracketed phrase.
Chap. VII, ch. 18	To ask leading expert whether it is possible to introduce a new characteristic "Presence of laminated tissues along midrib: absent present" If this is not the case, to ask leading expert to provide explanation on "laminated tissues."

### **TG/117/4(proj.): Egg Plant**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. IV, para. 2	To add "at least" before 95%.
Chap. IV, para. 4	To delete "of trusses"
Chap. IV	To ask the leading expert to provide ch. 24, 25, 30 with an explanation in Chapter IV on the timing of observation (at harvest maturity), or change the orders so that all these characteristics are placed together following the chronological order for observation.
Chap. VII, ch. 5	To read: "Distance from cotyledon to the node of the first flower"
Chap. VII, ch. 19	To ask the leading expert whether the states would be better worded as "ellipsoid (2), broad cylindrical (6), narrow cylindrical (7)"
Chap. VII, ch. 23	To read: "Only for varieties with cylindrical fruits"
Chap. VII, ch. 25	To read: "Only for varieties with green and violet skin color"

Chap. VII, ch. 34	To be placed before ch. 32
Chap. VII, ch. 38	To ask the leading expert to provide explanation. French to read: “épines sur le calice”
Chap. VIII, Ad. 21	To ask the leading expert to improve the drawings
Chap. IX	“Seed catalogues from different companies” and “old UPOVTG” to be deleted

### **TG/119/4(proj.): Vegetable Marrow/Squash**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. IV, para. 2	To add “at least” before 95%
Chap. V	(a) and (b) should be inverted. To ask the leading expert whether Pumpkin Type (with Halloween as example varieties) belong to C. pepo?
Chap. VII, ch. 1 to 3	To read better “of cotyledon <u>s, des cotylédon s</u> ”
Chap. VII, ch. 8	Ch. 8 to be placed after ch. 10
Chap. VII, ch. 14	To replace “Oberfläche” with “Oberseite” (only in German)
Chap. VII, ch. 21, 24	To insert “Only varieties with green ring at inner side of corolla”
Chap. VII, ch. 25	To insert “Only Zucchini type varieties”
Chap. VII, ch. 26	To insert “Only Zucchini and Rounded Zucchini type varieties”
Chap. VII, ch. 26	To ask the leading expert to check the drawing for state 6.
Chap. VII, ch. 28	To insert “Only varieties with yellow color of skin”
Chap. VII, ch. 29	To insert “Only varieties with green color of skin”
Chap. VII, ch. 35	To replace the word “base” with either “stem end” or “blossom end” as advised by the leading expert
Chap. VII, ch. 38, 41	To read “peduncle end”
Chap. VII, ch. 50	To change to read “excluding color of <u>dots, patches...</u> ” if agreed by the leading expert.
Chap. VII, ch. 51, 52	To insert “Only varieties with yellow color of skin” and to ask the leading expert how to deal with varieties with partly white and partly yellow color of skin
Chap. VII, ch. 53	Level of expression are not sufficiently explicit in French and should be improved
Chap. VIII, ad. 26, 30	Drawings to be provided by the leading expert.
Chap. VIII	To receive additional drawings for ch. 54, 56, 57, 59, 60, 61 and 69 to illustrate “grooves”, “ribs”, patches”, “stropes” and “bands”
Chap. IX	To delete “seed companies catalogues” and “old UPOVTGs”



Chap. VIII	<p>The following explanation is to be added:</p> <p>“<u>Ad.26:Seed:frequencyofseedswithyellowcolorationpresent</u></p> <p>Seed of the submitted samples should be mixed and sampled using appropriate methods.</p> <p>A minimum sample size of 500 seeds, divided from the bulk into at least 2 replicates, is recommended. Immature (greenish colored) or infected seeds should be removed from the sample before counting. Seeds with any yellow coloration on the testa are counted as present and represented as the frequency occurring in the sample.</p> <p>Visual assessment of the bulk sample will not give an accurate assessment of the frequency of seeds with yellow coloration. Entirely yellow seeds will have a greater influence on the bulk sample colour than seeds which are partially yellow.”</p>
Chap. IX	Delete reference by Green and Winfield.
Technical Questionnaire, 5.5	The state to read short, medium and long for notes 3, 5 and 7 respectively.
Technical Questionnaire, 7.2	a) Indicating the type is not necessary as it is on the first page of the Technical Questionnaire. Therefore, this can be deleted

To be adopted if amendments on characteristics 14, 15 and 26 are agreed by the leading expert.

**TG/186/2(Proj.):Sugarcane**

(a) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in January 2002, which are already incorporated in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. I, para. 1	Explanation needed for the meaning of “seed pieces”
Chap. III, para. 3, Chap. IV, para. 1 and Chap. IV, para. 2	Number of stalks: minimum number changed to 24
Chap. III, para. 3 and Chap. IV, paras. 1-6	To use the term “culm” instead of “stalk”, “stem” and “culm”. Definitions to be added in Chap. VI, para. 4.
Chap. VII, General point	To delete “(TV D leaf)” everywhere
Chap. VII, ch. 7	To use the term “culm” instead of “stalk”, “stem” and “culm”
Chap. VII, ch. 18, 19	To add “(+)”
Chap. VII, ch. 26	Should read: “Node: position of bud tip in relation to growth ring”
Chap. VI I, ch. 28	Remove phrase in bracket “(where the characteristic 27 is present)”
Chap. VII, ch. 33	New drawing added for groups of hairs 57 and 60
Chap. VII, ch. 39	To read “dense” not “densa”

Chap. VII, ch. 45	To read “straight” instead of “erect”, “droit” instead of “dressé” and change the German translation for state 3.
Chap. VII, ch. 46	To delete “(TVD leaf)”
Chap. VII, ch. 47	To read: “Leaf: midrib width (as for 46)”
Chap. VII, ch. 49	To read: “Leaf blade: length”
Chap. VIII, ad. 10	New drawing no. 5 – should move the bud to the side (like the others)
Chap. VIII, ad. 36	Drawings to be improved for 1 to 4, and a new explanation provided for 5 and 6.
Chap. X, 5	Some borders missing
Chap. X, 7	Remove line before 7.3

(b) Additional Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. IV	To provide a main diagram with the TVD illustrated and refer to ch. 7 in Table of Characteristics.
Chap. VII, general point	To add example varieties
Chap. VII	Check the German translation
Chap. VII, ch. 7	To read “(from the base to the TVD...)”
Chap. VII, ch. 10	The state “conoidal”. Better drawing to be provided.
Chap. VII, ch. 15	Explanation to be added.
Chap. VII, ch. 21	“Excluding wing” or “including wing” should be added, as appropriate.
Chap. VII, ch. 30	An illustration to be added for this characteristic. Notion of “submedian” to be clarified.
Chap. VII, ch. 32	To provide an explanation to illustrate where it should be measured on the drawing.
Chap. VII, ch. 36	Better drawings and new explanation to be added.
Chap. VII, ch. 37	The explanations should be the same as for ad. 36.
Chap. VIII, ad. 7	An illustration is needed for this characteristic, may be an illustration of the whole plant
Chap. VIII, ad. 12	To read: “After three days of exposure to the sun on a culm on which the wax has been removed”
Ch. 15	To provide an illustration.
Ad. 8 to 17 and 18 to 31	To read: “Diameter (9): at the central part of the internode on the axis going through the bud”

**TG/187/1(proj.1):PrunusRootstocks**

(a) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in January 2002, which are already incorporated in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, par a.1(b)	To add the words “for seed propagated varieties” after 40 one -year-old seedlings
Chap. IV, para. 2	This paragraph should be divided into (a) vegetatively propagated varieties, (b) self-pollinated varieties, and (c) cross -pollinated varieties.
Chap. VII, ch. 2	Change notes to 1, 3, 5.
Chap. VII, ch. 2	Replace “extendido” with “rastrero” in Spanish
Chap. VII, ch. 11	Place ch. 11 (Plant: branching) after ch. 2, call ch. 3 and change numbering of characteristics.
Chap. VII, ch. 7	Change French to “petit, moyen, grand”, and in Spanish “pequeño, medio, grande”
Chap. VII, ch. 17	Change French to “très petit, petit, moyen, grand, très grand”
Chap. VII, ch. 21	Change “rounded” to “truncate”
Chap. VII, ch. 25	Add “Adesoto” and “GF1869” as example varieties for note 2
Chap. VII, ch. 28	Replace ‘nulle’ by “absente” in French
Chap. VII, ch. 30	Illustration to be provided
Chap. VII, ch. 31	In French, “petit, moyen, grand”
Chap. VII, ch. 33	Delete “St. Julien A, Weito T6” from note 7
Chap. VII, ch. 36	Note 2: to read “equally distributed on base of blade and petiole”
Chap. VII, ch. 37	Change the example variety for note 3 to “Weiroot 158” (as per 35)
Chap. VIII, ad. 21	Change note 3 to “truncate”
Chap. VIII, Explanation on Reference Varieties	Brokforest – in Species remove “(syn. Brokforest)” and add “(syn. M x M14)”
Chap. VIII, Explanation on Reference Varieties	Broksec – Under Variety denomination Replace Broksec with Brooks-60, and in Species put “(syn. Broksec)”
Chap. VIII, Explanation on Reference Varieties	Add two new example varieties as per ch. 25 “Adesoto -Prunus domestica L. ssp. insititia (L.) Schneid.” and “GF1869 -Prunus domestica L. x P. persica (L.) Batsch.” to the explanation of reference varieties
Chap. X, Technical Questionnaire, 7.2	Utilization as rootstock for (Replace “of” with “as”)

(b) Additional Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. VII, ch. 3	Delete “(*)”
Chap. VIII, Explanation on Reference Varieties	Piku3 –add Bois after “P. canescens”
Chap. X, Technical Questionnaire, 4.1(b)	Delete “(indicate parent)” after “ -Seed bearing parent” and “ -Pollen parent”

### TG/188/1(proj.1): Celosia

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, para. 1	The last sentence to read: “seed propagated varieties: 2 grams of seed”.
Chap. III, para. 3	Presentation to be standardized
Chap. 4, para. 2, 1 <sup>st</sup> sentence	To replace “Celosia self pollinated, and the rules for assessment of uniformity in seed propagating...” with “Celosia self pollinating, and the rules for assessment of uniformity in seed propagated...”

### TG/189/1(proj.1): Pentas

(a) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in January 2002, which are already incorporated in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, para. 1	The last sentence to read: “...germination capacity of at least 50%.”
Chap. III, para. 1	In the first line after “The tests” to insert “for vegetatively propagated varieties”.  The last sentence to make a new paragraph “The test for seed propagated varieties should...”.
Chap. III, para. 3	In the first sentence replace “must” with “should”.
Chap. III, para. 4	“In the case of seed propagated...” to be a new paragraph.  In the same sentence replace “material” with “varieties”.

(b) Additional Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. III, para. 4, last paragraph	Replace “...at a total of 25 plants.” with “...at a total of at least 25 plants.”
---------------------------------------	---



Chap. V, para. 2(a) and chap. X, 7.2.	Replace chapter V, para. 2(a) "Plant: growth type (Technical Questionnaire, 7.2)" with "Plant: height (Characteristic 2)."  Replace chap. X, 7.2. "Special conditions for the examination of the variety."  Plant growth type: - pot plant [] - cut flower []" with "Special conditions for the examination of the variety."  <u>Plant type:</u> - pot plant type [] - cut flower type []"
Chap. VII, ch. 17	To add "(+)" and provide illustration.
Chap. VII, c h. 19	To be deleted.
Chap. VII, c h. 20	To replace "Corolla limb: color of..." with "Corolla throat: color of...". Add "(+)" and provide illustration.

### **TG/190/1(proj.2): Thyme**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. IV, para. 5	To delete "ontypical organs".
Chap. VII, ch. 3	Example varieties to be provided by the leading expert.
Chap. VII, ch. 8, 10	To ask the leading expert to check if the French words "inflorescence" and "zone florifère" indicated different parts of plants.
Chap. VII, ch. 11 to 14	Leading expert to specify on which part of the plant the leaf is to be observed (e.g. leaf from the basal part of the ramification). To check with Chairmen of the TWO and TWV for acceptance.
Chap. VII, ch. 17	"true green" to read " green"
Chap. VII, ch. 20, 22	To delete the word "medium"
Chap. VII, ch. 25	To ask the leading expert whether the characteristics should read "Production of pollen"

### **TG/194/1(proj.2): Lavandula**

(b) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. I.	To change the first sentence to "These Test Guidelines apply to all vegetatively propagated varieties of <i>Lavandula</i> L. of the family
----------	--

	<i>Labiatae(Lamiaceae)</i> . However, the Test Guidelines are particularly adapted to the following sections. ”	
	To check with the leading expert if “ex” should be replaced by “syn”.	
	To include author after <i>L.xallardii</i> and <i>L.xheterophylla</i> .	
Chap. IV, para. 5	This second sentence is no tageneral remark. It refersonly to c and should be presented as an explanation (ad. 19) in Chapter VIII and deleted from Chapter IV. A “(+)” to be added to ch. 19.	h. 19
Chap. IV, para. 7	To read: “For certain characteristics, different example varieties are given for the Lavandula section and the Stoechas or the Pterostoechas section. The former is indicated by L and the latter by S/Ps.”	es are
Chap. VII, ch. 1	Amend state to “upright –pyramidal –globular –flat” Comment: Subject to checking with the leading expert	
Chap. VII, ch. 8, 15	“(+)” to be added and an explanation to be provided.	
Chap. VII, ch. 9	To check with the leading expert if “(at middle third)” includes the spike.	
Chap. VII, ch. 14	“(above foliage)” to be deleted.	
Chap. VII, ch. 15	To replace “Flowering stem: length of main flowering stems (including spike) above foliage” with “Flowering stem: length of longest lateral branch above foliage (including spike)”.	
Chap. VII, ch. 19	“(+)” should be added.	
Chap. VII, ch. 21	Bracket to be replaced by “as for characteristic 19”	
Chap. VII, ch. 21	Ch. 21 to be moved before ch. 19	
Chap. VII, ch. 22	“...perspike” to be deleted.	
Chap. VII, ch. 29	“(+)” to be added and a drawing provided.	
Chap. VIII, a d. 20	The illustrations for states 1, 5 and 6 to be improved.	
Chap. VIII, ad. 24 to 35	Drawing to be improved to provide clear indication of the part of the plant.	

### TG/195/1(proj.): Tobacco

(b) Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

Chap. II, para. 1	“plant material” to be replaced by “seed”.	
Chap. IV, para. 5	To delete “at flowering time”	
Chap. IV, para. 7	<u>Th</u> emselves (spelling)	
Chap. VII	To check with leading expert the following proposed order of	

	characteristics 11 to 22: 10-20-21-22-11-14-18-19-15-16-17-12-13-23.....
Chap. VII, ch. 17	To read: "Leaf: development of auricles" same states of expression
Chap. VII, ch. 3	To delete "(*)" State (3) to read "medium green"
Chap. VII, ch. 10	To read: "Leaf: ratio length/width of blade (excluding auricles)"
Chap. VII, ch. 23	To add "(*)" - if agreed by the leading expert
Chap. VII, ch. 26	To add "(+)" . The swelling to be indicated in ad. 24 and 25.
Chap. VII, ch. 33	To change the order of the states of expression to as follows: (1) among (2) above
Chap. VII, ch. 32	State (3) to read "inverted conical" instead of "reversed conical"
Chap. VII, ch. 35	To add a state "intermediate"
Chap. VIII, ad. 22	Drawing for state "(1) acute" to be more accurate
Chap. VIII, ad. 24, 25	Characteristic 26 (swelling) to be indicated
Chap. VIII, Ad. 28	New drawing to be added
Chap. VIII, Ad. 34	Drawing to be improved. Illustration of three states of expression 3-5-7 would be sufficient.
Chap. VIII, Ad. 35	Only one drawing for each state and drawing to be provided for intermediate.

### **TG/196/1(proj.1):NewGuineaImpatiens**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

---

Title, page 1	Change Latin name to: <i>New Guinea Impatiens Group</i> (see ZANDER, 16 <sup>th</sup> edition, 2000) - as it is written in the first sentence of page 3 of TG/196/1(proj.1). (The name <i>Impatiens L.</i> is the name of the genus, it includes the New Guinea Impatiens Group as well as <i>Impatiens walleriana</i> (for which another guideline is being drafted) and 13 other species.
Chap. VII, ch. 10	State 2 to read “medium yellow” to distinguish it from “light yellow”.
Chap. VIII, ad. 26, 27, 28	Improved drawing to be provided by the leading expert.

---

### **TG/197/1(proj.1):Eustoma**

Changes proposed by the Enlarged Editorial Committee in April 2002, which are to be included in the Test Guidelines submitted to the Committee

---

Chap. III, p ara. 1	For seed propagated varieties in general two cycles are required. Therefore, to check with the leading expert if a single cycle is sufficient.
Chap. VII, ch. 4.	Delete the “fourth internode below the top flower” (already specified in Chapter IV, Par. 4)
Chap. VII, ch. 7	State 2 to read “upper and middle part only” to clearly distinguish it from state 3.
Chap. VII, ch. 21	Check with leading expert if “notched” or “retuse” would be better than “depressed”. Note 4: to replace “broad acute” with “acute”.
Chap. VII, ch. 29	Add “(+)”. Illustration to be provided.
Chap. VII, ch. 30	Brackets should be deleted because applicable for all varieties. Comment: Subject to check with the leading expert.
Chap. VIII	Illustration to be improved.
Chap. X, Technical Questionnaire, 5.2	To replace “one colored” with “self colored”.

---

[End of Annex IV and of document ]